

Dji vou... dji n'pou !

Comédie en 3 actes
d'après « Les Filles » de Jean Marsan

Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux
d'après l'adaptation liégeoise d'Emile Stiernet

Dji vou... dji n'pou !

Comédie en 3 actes
d'après « Les Filles » de Jean Marsan
Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux
d'après l'adaptation liégeoise d'Emile Stiernet

Histoire

Gaspard croit qu'une jeune fille lui fait des propositions.... Mais ce n'est que pure plaisanterie de la part de Corine. Quoi qu'il en soit, Gaspard la suit jusque chez ses parents, entre dans leur maison, qu'il prend pour une « maison close ». Là y vivent Renata, une jeune allemande employée au pair, les parents de Corinne : Robert et Paula ainsi que la sœur de Corine : Elizabeth.

Personnages (par ordre d'entrée en scène)

Elizabeth	filles de la maison, délurée de 19-20 ans.
Renata	jeune fille allemande au pair. Tout aussi délurée qu'Elizabeth. 18-19 ans.
Paula	mère d'Elizabeth et Corinne. La maîtresse de maison. Sobrement élégante. Un rien gaffeuse. Paraît 40 ans, à tout casser...
Jean-Pièrre	ancien fiancé de Corine. Sympa mais quelque peu « soupe au lait ». 25 ans.
Robert	mari de Paula. Affairé et important. 45 ans.
Djîle	élégant quadragénaire. Commissaire de police. Ami de la famille.
Corine	filles aînée de Paula et Robert. Jolie, vive et élégante. 25-28 ans.
Gaspard	charmant jeune homme. Environ 25-30 ans.

Décor

La scène représente le salon d'une maison bourgeoise ; on a tenté d'assortir les meubles à l'architecture, mais avec des éléments ultramodernes, tels que téléphone, table roulante, etc., qui indiquent que l'action se situe de nos jours. Aux murs, des tableaux de toutes tailles représentant des femmes... nues. Mais nous sommes au sein d'une famille irréprochable !

Dégagements vers le bureau de Robert et la cuisine, double porte au fond donnant sur le jardin et escaliers donnant accès aux chambres.

Droits d'auteur

SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles
SABAM, rue d'Arlon 75-77, 1040 Bruxelles

ACTE 1

(Au lever du rideau, entrent Elizabeth et Renata, en tenue de tennis. Elizabeth se jette dans le canapé.)

- Elizabeth (essoufflée) Vudîye ! Môrte ! Dji seû skètèye ! Ca m'aprintra d'djoûwér au tènîs' avou ène Al'mande ! Ele si prind pou Steffi Graf a m'n-idèye ! Mins nos-astons a Lavèrvau, droci, nèn a Roland-Garros ! Ah ! Dji n'è pou pus...
- Renata Elizabeth ? (Elle montre le cahier qu'elle tient en main.)
- Elizabeth Oyi, Steffi... Euh, dji vou dîre, oyi, Rénata ?
- Renata (avec difficulté) Révizion ! Si vous plét...
- Elizabeth (lasse et sans enthousiasme) Alèz, révizion... Co toudis rêvoye pou in toûr !
- Renata In toûr ?? (Elle s'apprête à noter.)
- Elizabeth Non fêt, ça n'vout rén dîre !
- Renata Das muss ich nicht schreiben ? (Elle fait le geste d'écrire.)
- Elizabeth Non fêt ! Nèn schreiben tout c'qui dj'vos dis, autrèmint vos n'ârez jamés fini avou mi ! Vos « schreib'èz » çu qu'dji vos dîrè di schreiben. Eyèt rén d'aute, compris ?
- Renata Zu schnell ! Trop râde ! Ich kann nicht verstehen ! Trop râde !
- Elizabeth Lèyèz m' tranquîye, vos dis-dj' !
- Renata Vos dis-dj' ? Was ist denn das ?
- Elizabeth (exaspérée) Rén du tout ! Nicht schreiben ! Révizion, alèz op' !
- Renata (montrant) Lès montéyes !
- Elizabeth Fôrt bén.
- Renata Li tchèyère ?
- Elizabeth Bravô !
- Renata Li tabelô...
- Elizabeth Non fêt, èl tablô...
- Renata Ah, ya ! El tablô... (Elle corrige dans son cahier.) Li woûche...
- Elizabeth Qwè c'qu'èle raconte la ? Ah, l'uch... L'uch, Rénata...
- Renata Gut ! L'uch... (Elle note.) Li lampe ? Corèk', li lampe ?
- Elizabeth Formidâbe !
- Renata Li pèt' dèl lampe ?
- Elizabeth Li qwè ??... Ah ! Li pîd dèl lampe... Nèn corèk', vo pèt' dèl lampe... Arêtez ène munute, Rénata ! (Très vite, avec le sourire, pour ne pas que Renata comprenne.) C'n'èst nèn possibe, ène afêre parèye ! Dji n'è pou pus ! C'qui vos m'soyèz d'su ène djoûrnèye ! Vos n'astèz nèn contrère, non fêt, mins vos-astèz scrandichante !... Et ça d'mande ! Et ça scrît ! Ele ni djoke nèn deûs munutes !
- Renata Djokér ??
- Elizabeth Nicht schreiben ! Ni cachèz nèn a comprinde, Rénata ! (Renata essaie de prendre des notes.) Mins non fêt, min.me quand dji pâle râde, èle vout tout comprinde !
- Renata Zu schnell ! Viel zu schnell ! Trop râde !
- Elizabeth Et èle ni pièd jamés courâdje, savèz ! Toute èl djoûrnèye, èle èst padrî m'cu ! Et c'èst dès « Was ist das ? » èt dès « Was ist das ? », du matin au niût. Mins tout ça, ça m'naujit, savèz... Alèz, Rénata, dji vos suplîye... Ene pètitè astaudje pou l'amoûr di dieu !
- Renata Astaudje ? Pètitè astaudje ?

Elizabeth Oyi, deûs munutes, si vous plét... Djusse èl timps d'fumér ène cigarète... Ene toute pètte cigarète... (Elle cherche une cigarette.) Et i gn-a pupont, come d'abutude ! Gn-a jamés rén dins c'maujone-ci ! Pffff ! Qué bourdèl !

Renata Bourdèl ? Was ist das ?

Elizabeth L'è v'la co révoye ! Non fét, Rénata, nicht schreiben « bourdèl » ! Surtout nén ça !

Renata Warum nicht schreiben ? Immer nicht schreiben ! Ich schreibe « bourdèl » ! (Elle épelle et note.) B...O... U... R...

Elizabeth Oh ! Après tout, fyèz c'qui vos v'lèz ! Dj'ènn'é m'sou, mi ! I n'faut jamés contrariér lès céns qui voul'nut aprinde ène saqwè !

(Paula arrive de la cuisine, sobrement élégante.)

Paula Et bén, qué nouvele, droci ? On s'plét bén, oyi ?

Elizabeth Oyi, maman...

Paula Et vous, Rénata ? Est-c'qui vos-avèz co appris dès novias mots ?

Renata Novias mots ? Ya ! Oyi, madame !

Paula Fôrt bén. Cu qui compte pou l'momint, c'est d'aprinde èl pus d'mots possible. Lès frâzes, vos lès frèz pus taurd...

Elizabeth Ca, pou lès mots, nos n'avons peû d'nulu, Rénata èyèt mi...

Paula Et bén, c'est c'qui nos dalons vîr... Moustrèz m' in pau vo cayé, Rénata.

Elizabeth (tente de détourner l'attention de sa mère des dernières notes prises par Renata) Nén tout d'chûte, maman, vos n'avons nén co bran.mint studyî audjôûrdu...

Paula (a tout lu, glaciale) Dj'é compris pouqwè !

Elizabeth Oh, maman ! Dji n'l'é nén fét èsprès ! Dj'é dit c'mot-la insi, sins pinsér a mau...

Renata Was ist « bourdèl » ?

Paula (imitant Renata) Was ist bourdèl ? V'la l'rèzultat, asteûre, avou toutes vos sot'riyes ! Comint c'qui vos n'astèz nén onteûse, Elizabeth ?

Elizabeth Mins c'est d'vo faute ètout, maman ! Vos savèz bén comint c'qui dj'pâle, mi ! Et c'est mi qu'vos-avèz djustumint stî chwèzi pou li aprinde a pârlér no langâdje ! Est-c'qui c'est di m'faute après tout, dji vos l'dimande !

Paula Em' pauve pètte fiye, vos-avèz rézon... Mins vos d'vèz m'comprinde : vo papa èst docteur, grand spècialisse pou lès nièrs, dji seû profèsseur di langue èyèt vo cheur Corine, dispûs qu'èle vind dès maujones èt dès-apartemints, èle èst toudis su tchamp su voye toute èl djoûrnée. Vous, vos-astèz co souvint a l'maujone, maugré vos studyâdjès. I gn-a don qu'vous pou s'okupér d'Rénata qui s'famîye nos-a évoyî pou z-aprinde no parlâdje. Dj'aveus pinsè qu'vos-arîz p'lu m'édî ène miyète. Dji n'pou nén fé tout dins c'maujone-ci : èl mwin.nâdje, mès l'çons pou l'èscole, èl téléphone pou vo papa, lès pratiques di vo cheur èyèt Rénata al coupète du martchî ! I faut m'comprinde, Elizabeth !

Elizabeth Oyi, maman !

Renata (qui durant toute la tirade de Paula a essayé de suivre et de prendre des notes) Ich kann uberhaupt nicht verstehen ! Gomprinds rén du tout !

Paula Bon, a nous deûs asteûre, Rénata... Il èst timps qui dji m'okupe di vous. Donèz m' vo cayé. (Paula s'assied, Renata se pose, Elizabeth se vautre.) Pusqui c'mot-la s'trouve su vo cayé, ostant vos l'èspliquî tout d'chûte... (Elle rend le cahier à Renata qui note, frénétiquement.) In bourdèl, wèyèz... C'è-st-ène maujone ousqui vos trouv'èz... dès djon.nes fiyes nén fôrt come i faut... Vos m'chûvèz ? Mins quand on dit : « Es' maujone-ci, c'è-st-in vré bourdèl ! » (Elevant la voix.) « Droci, c'è-st-in bourdèl ! »...

(Au moment où ce mot retentit, un jeune homme timide et élégant apparaît à la porte du jardin.)

Jean-Pièrè (bafouillant) Ma... Madame !

Paula (évidemment un peu gênée) Mossieû ?

Jean-Pière Dji bi da bén lou...

Paula Si vous plét ?

Jean-Pière Dji mo di vo platch...

Renata (se retournant sur Paula) Gomprinds rén du tout !

Paula Rapaujèz-vous Rénata, mi non pus ! (A Jean-Pière.) Turc ?? (Aux filles.) Quand on n'comprend nén, c'est du turc. Toudis !

Jean-Pière (avec difficulté) Non... Non fét !

Paula Aha ! Marokin, adon... C'è-st-in Marokin !

Jean-Pière N... Non fét !

Paula Ratindèz... Lèyèz m' advinér. Portugès ?... Brézilyin ?...

Jean-Pière (commence à se calmer) Non fét.

Paula Tchètchène ?... Flamind, quéqu'fiye ?

Jean-Pière Non fét... (Dans un superbe effort.) Madame, dji seû d'Djilî !

Paula Aha ! Adon, c'n'est nén grâce... Ewarant, mins nén grâce ! (Aux filles.) Vous deûs, lèyèz-m' avou mossieû. El profèsseûr a d'l'ouvrâtie djusqu'au d'zeû dèl tièsse... Alèz, montèz dins vos tchambes ! Must mit sie arbeiten, Renata !

Renata Ya wohl, madame !

Elizabeth Dj'é compris, maman ! Co toudis travayî ! (Elles disparaissent par l'escalier en se bousculant ; Renata ne prend pas son cahier.)

Jean-Pière Mad...

Paula Non fét, ni sayèz nén, lèyèz-m' fé ! Dji seû profèsseûr, dj'aprint a pâler aus-è djins èt dj'ènn'é r'fét saquants, savèz... Dèz céns qui r'mindjît leûs mots, qui babyît èt qui bèguyît come vous ! Asprouvèz ène miyète di dire : BABA.

Jean-Pière COR...

Paula BABA !

Jean-Pière COR !

Paula La, c'est tèrìbe ! Dj n'é jamés vèyu ça ! I dwèt dire « baba » èt ça done « cor » a l'sortfiye ! Ca n'va nén yèsse auji. Choûtèz, mossieû, li « cor » c'è-st-ène saqwè èyèt l' « baba » ène aute afère... BABA !

Jean-Pière COR !

Paula BABA ! F'yèz in-èfòrt, tout l'min.me ! BA-BA !

Jean-Pière RINE !

Paula D-è v'la ène aute asteûre ! Rine... Ca n'vout rén dire du tout ! Dèdja « cor », ça n'vout nén dire « baba » mins anfin, ça vout dire « cor » tèrmètant qui « rine », ça n'vout nén dire baba, ni core, rine ! Cor ? Rine ? (Comprenant.) CORINE ?? Dj'é compris, Corine, èm' fiye... C'est lèye qui vos-èveye ? (Jean-Pière fait un geste de la main qui signifie « oui et non ».) Vos-astèz in camarâde da Corine ? (Jean-Pière approuve passionnément.) Ele a yeû in-akcidint ? (Dénégation de Jean-Pière.) Non fét ? Ca s'reut pus râde vous ? (Jean-Pière confirme intensément.) Eyèt c'n-akcidint-la, c'est dèl faute da Corine ? (Jean-Pière applaudit frénétiquement.) La mossieû, vos m'èwarèz bran.mint... Asseûrè ça... Corine è-st-ène djon.ne fiye tout c'qu'i gn-a d'pus come i faut èyèt capâbe di fé toûrnér lès tièsses, mins c'n'est nén dins sès-abutudes di mète in djon.ne ome dins-in état parèy ! Qwè c'qu'èle vos-a fét ? Et qwè c'qui vos li avèz fét ? Racontèz-m' tout, dj'é aussi di sawè qwè... (Jean-Pière exprime par gestes qu'il voudrait bien, mais...) Oh ! Escusèz-m', dj'aveus roubliyi... Ratindèz-m' ène minute, dji va qué m'n-ome... C'è-st-in grand spécyalisse qui va vos r'fé d'vo p'tite mizère ! Ni boudjèz nén. Rèsprèz bén èyèt dimeurèz bén paujère ! Dj'é dit : ène

munute ! (Elle sort par la porte de l'antichambre. Jean-Pièrre ferme les yeux, respire à fond en souriant. Renata dégringole l'escalier et vient chercher son cahier. Elle aperçoit Jean-Pièrre et fait un immense effort pour dire très lentement...)

Renata Escuses, mossieû... Dji pîye èscuses. Dj'é m'cayé rimpli d'mots droci, lèyî... (Jean-Pièrre sourit poliment ; Renata remonte l'escalier sans perdre une occasion de réviser ses connaissances.) Li tablô... Lès montéyes... L'uch... Li pèt' dèl lampe... (En haut.) Li bourdèl. Corèk', li bourdèl ? (Et elle disparaît, laissant Jean-Pièrre estomaqué. Paula revient avec Robert, son mari, en blouse blanche, vif et important.)

Paula Dji vos prézinte èm'n-ome... Dji vos pâlré d'li après, quand vos pâlrèz come i faut... (Sans attendre, Robert examine Jean-Pièrre : contraction des jointures, blanc de l'œil, etc...)

Robert Dji wès c'qu'il a... Dji m'va li fé ène pique ! (Jean-Pièrre retrouve un restant de force pour protester : il a horreur des piqûres.) Mins c'n'est rén, n'eûchèz nèn peû, c'è-st-ène pique sins-èwîye ! (Il tire un « pistotruc » de sa poche.) Couci, c'è-st-ène èdvincion an'mirâbe, qui va r'tournér toute èl mèd'cine ! Es' n-agayon ci èvoye au trivièz dèl pia come ène spritchoule, avou tout djuste çu qui faut d'médicamint pou vos r'fé. C'est l'pistotruc du docteur Kaltruc, in grand savant d'Nameûr qui l'a mètu au pwint. (Tout en parlant, il a ouvert le col de la chemise de Jean-Pièrre, lui a pris l'épaule à pleine main et a perfusé une dose en remontant dans la chair.) V'la, vos p'lèz vos rabiyl. C'est fini ! Vos-avèz sintu ène saqwè ? C'ti-ci asteut kèrtchi d'in calmant qui duvreut fé s'n-èfèt dins saquants sègondes... Dj'é toudis deûs pistotruks sur mi. (Il tire le second de son autre poche.) Yin pou lès flauwes, lès céns qui tchèy'nut fwèbe ! L'aute pou lès nièrveûs, lès r'muwants ! Lès-èdôrmus, va z'a boum ! Lès rèvèyîs, flauuff !

Paula Formidâbe, ène parèye èdvincion ! On duvreut s'ènn'è chièrvu pou tout ! Pou rèvèyî lès-èployîs dèl maujone comunâle ! Fé rîre in témwin d'Jéhovah ! Rinde amitièûs in controleû dès contribucions... Aaaaaah, lès grands sèrvices qui l'pistotruc du docteur Kaltruc poureut rinde !

Robert Vos v'lèz rîre ? A qwè c'qui vos pinsèz la ? C'est réservè pou lès grands spècialisses, ène parèye èdvincion ! (A Jean-Pièrre.) Asprouvèz ène miyète di dire ène saqwè, asteûre... Dijèz tout c'qui vos passe pa l'tièsse...

Jean-Pièrre (après une longue hésitation) Mès camarâdes ont v'nu m'dire... Skeûjèz l'feu Zabèle... Tchouf tchouf... Lès pidjons r'tchèy'nut al bawète !

Robert Ca s'coumèle co ène miyète dins s'tièsse, mins ça va d'dja mieu !

Jean-Pièrre D'dja mieu, vos l'avèz dit ! Ah ! Come c'est bon d's'ètinde pâlrer come lès-outes ! Arokî, dj'èsteus arokî dispûs dès-eûres ! Impossible di dire deûs mots come i faut ! Mins dji vos d'mande pârdon, madame, èt a vous ètout, mossieû... Dji m'lome Jean-Pièrre Colombier, impôrt-expôrt...

Robert Robèrt Chambèrt, neurologue... Eyèt m'feume Paula...

Jean-Pièrre Eco toutes mès-èscuses, savèz...

Robert Ni vos-è fyèz nèn djon.ne ome, dj'ènn'é d'dja vèyu d'z'outes, savèz... Mins rén n'sâreut t'ni tièsse a Doc' Chambèrt... (Il fait tourner ses pistotruks comme dans un western.)... El tèrèur di Lavèrvau-City !... (Il les rengaine dans ses deux poches et sort en se déhanchant et en s'essuyant la bouche d'un revers de manche, geste familier dans un saloon.)

Paula Dji vos pîye d'èscusér m'n-ome, savèz, c'est l'nouvia jenre dès docteurs d'audjoûrdu. On in.me ou on n'in.me nèn ! Mi, dj'in.me co Bén ça. Robèrt trouve co l'moyèn d'm'èsbarér tènawète in còp ! C'è-st-in grand èfant, wèyèz ! (Un temps) Insi, vos-astèz l'camarâde da Corine ?

Jean-Pièrre Non fèt, ès' galant !

Paula Oho ? Oho !!

Jean-Pièrre Vos n'èl savîz nèn ?

Paula Pou vos l'dire platèzak, non fèt !

Jean-Pièrre Vos n'avèz jamès ètindu pâlrer d'mi ?

Paula (embarrassée) Oh... in còp ou deûs... quéqu'fiye Bén... Insi, an passant, mossieû Coulomier...

Jean-Pièrè Colombier, madame !

Paula Colombier, tout djusse... Mins avouwèz qu'c'est tout l'min.me jin.nant pou ène maman di n'nén conèche èl galant di s'fiye...

Jean-Pièrè V'la in-an qui dji vou l'mariér èt dji n'arive min.me nén a yèsse prézintè !

Paula Bén sûr, Corine a toudis yeû sès p'tits scrèts... Ele ni m'raconte nén tout !

Jean-Pièrè Vos v'lèz sawè pouqwè c'qui dji m'é mètu a bèguyî insi, t'taleûre ? Au din.nér, èle m'a dit, d'ène trake : Jean-Pièrè, vos-astèz m'galant, mins dji n'vou nén m'mariér avè vous ! Min.me si dji ratindeus in-èfant d'vous...

Paula (paniquée) Di qwè ?

Jean-Pièrè Rapaujèz-vous, madame, i gn-a co rén.

Paula Eûreûs'mint ! Vos m'avèz fèt peû !

Jean-Pièrè Mins adon, dji m'dimande çu qu'dji seû pou vo fiye ! Ene aventure, ène zine, ène fougue qui s'èdira avou l'preumî vint qui passe, azârd ? Après ène parèye convèrsâcion avou Corine, dj'é stî tout r'muwè tout l'après-din.nér. Dji n'fèyeus pus rén d'bon au burau. Adon, dj'é décidé di v'nu droci pou vos d'mandér consèy ! Et vous, vos n'savèz nén min.me èm' nom !... Adon, dji... cric èt crac... Et ric èt rac... Aye, ça r'comince !

Paul Stop ! Arètèz tout ! R'pèrdèz vo n-alène èt r'comincèz tout douc'mint, sins vos-énèrvér !

Jean-Pièrè (un temps, mis à profit pour respirer profondément à plusieurs reprises) Mèrci, ça va mieu... Pourtant, dji seû sûr qu'èle mi wèt voltî. Nos-astons fèt yin pou l'aute. Corine è-st-ène coumère come i gn-a nén deûs ! Et mi, dji n'seû nén tout l'min.me qui ! Dji m'é fèt tout seû ! (En toute modestie) Dji seû st-ène tièsse, come on dit ! Mins vo fiye èm tréte come dèl gnognote ! Ele mi distrût !

Paula Et vos v'lèz mariér ène feume qui vos distrût ? Drole d'idèye !

Jean-Pièrè (mollement) Dj'é toudis stî l'pus fôrt, dins tout ! Dji s'ré pus fôrt qui Corine. Dj'èl mètré a mès pîds s'i faut ! Mins dj'èl conès... Ele ni s'ra nén d'acôrd... (Il est à nouveau brisé.)

Paula Vos n'dalèz nén brére, asteûre ? (Un temps) Ah, c'èst Bén malauji tout ça... Choûtèz, dj'é ène idèye... Alèz-è vos pourmwin.nér ène demîye eûre èyèt r'vènèz t'taleûre pou soupér. Dji vos-invite !

Jean-Pièrè Oh ! Mèrci, madame. Mins, si ça n'plét nén a Corine di m'vîr droci ?

Paula Vos frèz chènance di rén, come s'èle n'asteut nén la ! Mins vos d'vrîz li moustrér vo caractèrè. Vos d'vrîz yèsse pus ome qui ça !

Jean-Pièrè (plein de confiance) Du caractèrè ! Pus ome qui ça ! Dji vos r'mèrcîye, madame. Et dji m'va vos choûté !

Paula A la boûne eûre, insi ! Adon, dins-ène demîye eûre, droci ! Eyèt d'ataque ! (Il sort. Elizabeth et Renata jaillissent de la porte de l'étage et dévalent l'escalier.)

Elizabeth Eh Bén, maman ! Corine, c'è-st-in vré dragon ! Vos-avèz vèyu come èle l'a drèssî, s'pètit maroù d'amoûr !

Paula (faussement sévère) Dijèz don, vous-autes deûs ! On choûte aus-uch asteûre ?

Renata L'uch. Lès montéyes. Li tablô...

Elizabeth Dji seû fièr di m'grande cheur !

Paula Oyi, lèbon insi... Vènèz pus råde m'édî a z'aprestér l'soupér. Lès p'tits maroùs d'amoûr, come vos d'jèz, in.m'nut Bén ètout d'awè ène saqwè a s'mète su li stoumak. (Elles sortent par la porte de la cuisine. Entrent Robert et Djîle.)

Robert Fini pou audjoûrdu, lès malâdes ! A bas lès malâdes ! Et vive lès camarâdes ! Lès-amis avou mi ! Eyèt deûs wiskis ! Intrèz, Djîle... (Il remplit deux verres.)

Djîle Robert, dji seû malâde, mi ètout !

Robert In malåde-camaråde, adon ?

Djîle Dji pâle sérieûs'mint, Robert ! Ca m'prind au matin, quand dji dwès m'lèvér... Dji wès dès mouchons pat'tavau m'tchambe !

Robert Dès mouchons, Djîle ? Dès mouchons dins vo tchambe ?

Djîle Oyi, dès cines, dès tchèrdonîs, dès pinsons...

Robert C'n'est nén grâve, c'est dès tchanteûs.

Djîle Gn-a ètout dès pidjons !

Robert C'est bon sine, c'est qu'vos dalèz fé in grand vwèyâdje !

Djîle Et dès sauvâdjès-auwes !

Robert Aha ! Ca, c'est mwés, fôrt mwés, surtout au matin ! Dès sauvâdjès-auwes dins-ène tchambe ! Ca dwèt prinde bran.mint dèl place ! (Il se retient pour ne pas pouffer de rire.)

Djîle Robert, vos vos foutèz d'mi !

Robert Eyèt vous, vos m'pèlèz l'vinte avou toutes vos sot'rîyes !

Djîle Lèbon, dji r'vènré pou ène consultâcion !

Robert Anfin, Djîle, vos-astèz m'camaråde, en'do ? Et après tout, c'n'est nén tous lès djoûs qu'on rèscontère ène saquî qui wèt dès tchèrdonîs èt dès-auwes autoû di s'lét an s'lèvant ! Alèz, vûdèz vo vère èyèt racontèz-m' tout !

Djîle C'est dispûs qu'dji n'wès pus Corine !

Robert Vos-avèz yeû ène brète ?

Djîle Bof, ça n'va pus come d'avance, inte di nous deûs. Chaque côp qui dji li d'mande pou l'mariér, èle mi rèspond : « Oyi... dins-in an ou deûs »... Bén sûr, èle n'a qu'vint' ans, mins mi, dj'enn'é d'dja quarante ! Dji n'é pupont d'timps a piède avou lèye ! I m'chène qui dji d'véns tout doûcèt'mint pour lèye, come in deuzième papa !

Robert Vos-astèz sûr ?

Djîle Ele n'est jamés pus libe pou vûdî avou mi, dispûs qu'èle boute al vile. Et quand on s'wèt, èle mi raconte sès-amourètes... Dji n'é pupont d'courâdje !

Robert Anfin, Djîle, èl vîye èst bèle èt vos-avèz in bia mèsfî !

Djîle Vos v'lèz rîre ? Comissère di police a Lavèrvau ! Vos lomèz ça in bia mèsfî, vous ? Ah, comissère a Chalèrwè ou a Brussèles, dji n'dis nén : dji vîreus dès moudreûs, dès martchands d'feume, dès trafiquants ! Mins droci... Non fèt, Robert, dj'é tout râtè : èm' mèsfî, èm' mariâdje, tout...

Robert Oulalala ! Vous, m'n-ami, vos vos lèyèz dalér d'ène bèle manière ! I faut qu'dji m'okupe di vous èl pus râde possibe ! D'abôrd, vo vère : buvèz-l', ça vos r'montra l'moral... Et pou c'qu'èst d'Corine, dins-in mwès, vos l'mârièz !

Djîle Non fèt, non fèt ! Dj'é lèyî passér m'chance la tout ! Dji seû cû !

Robert Mins anfin, Djîle, i gn-a qu'dès marmouzèts autoû d'Corine. Ele ni conèt qu'in seûl ome, in vré, c'est vous !

Djîle Dji seû st-in minâbe, in râtè !

Robert Ni boudjèz nén ! (Il lui tire la peau du cou ; pan ! Un coup de pistotruc remontant.)

Djîle I gn-a dès momints ousqui dji m'dis... Non fèt, non fèt... (La drogue agit.) Eh bén, si fèt ! Si fèt ! Corine ni m'a nén roubliyî ! Ele vout ène miyète s'amûzèr divant di s'mariér, la tout ! Mins c'est mi qu'èle vout ! Ele èr'vén.ra ! En'do, Robert qu'èle èr'vén.ra ?

Robert Ni djokèz nén d'pârlér ! Alèz-è vos couchî su l'divan èyèt pârlèz. Pârlèz, pârlèz, Djîle... (Il le fait entrer dans son bureau.)

Djîle (très excité, en sortant) Et s'èle n'èr'vént nén, dji d-iré l'qué mi-min.me ! Di fôrce s'i faut ! Dj'èl satch'ré pa sès tch'vias ! Et s'èle ni comprend toudis nén, èle ramass'ra ène voléye d'tchofes su s'mouzon ! Et dès côps d'pîds a s'cu ! (Ses dernières paroles se perdent dans le bureau.)

Robert (seul, admiratif devant son pistrotruc) Formidâbe ! Tèribe, ène èdvincion parèye ! Ca f'reut r'lèver in môrt ! (Au moment où il va regagner son bureau, Elisabeth et Renata se font éjecter de la cuisine par Paula, en tablier, hors d'elle.)

Paula Wôrs di m'cujène, toutes lès deûs ! Alèz-è ! Avou Elisabeth qui s'fout d'tout èyèt Rénata qui fét tout cu d'zeû cu d'zou, dji n'sâré jamés aprèstér m'soupér ! Si ça continûwe insi, dji m'va tout lèyî la, dji va m'achîre èyèt brère dins mes cas'roles ! V'la !

Robert Mès-èfants, vos v'lèz bén vûdî deûs munutes ? I faut qu'dji pâle avou Paula... (Elles sortent par la porte du jardin.) Paula, dj'é ène boune nouvèle a vos-anoncî : vos mèt'rèz ène assiète di pus.

Paula C'èst d'dja fét !

Robert Aha ? I vos-a parlè ?

Paula Oyi. A vous ètout ?

Robert Oyi. Et dj'é dins l'idéye qui c'èst l'ome qui faut pou no p'tite Corine.

Paula Dj'èl pinse bén, mi ètout.

Robert Ca m'fét pléji qu'vos fuchîje d'acôrd avou mi.

Paula Mins nos-astons toudis d'acôrd tous lès deûs...

Robert Bén sûr, i n'a nén ène pozicion fôrt come i faut...

Paula Tout l'min.me ! C'è-st-ène fôte tièsse...

Robert Ah ! Vos m'èwarèz. Dji n'èl wèyeus nén insi...

Paula Si fét, si fét... Ene fôte tièsse èt in caractère ! I s'a fét tout seû ! Seûl'mint avou Corine, ça n'va nén come su dès roulètes ! Il è-st-ène miyète trop tindu !

Robert Trop ténre, vos v'lèz dîre ?

Paula Non fét, trop tindu... Trop nièrveûs, toudis su sès grands tch'faus...

Robert Mins non fét ! C'è-st-in flauwe, rimpli d'disbautche !

Paula Robert ! Dji sé tout l'min.me bén çu qu'dji dis ! Eyèt d'pus, vos lî avèz fét ène pique, la, t'taleûre !

Robert Di qwè ? Vos v'lèz pârlér du bèguyaud ! Es' maubèlér la ? C'è-st-a li qu'vos sondjèz pou mariér vo fîye ?

Paula Eyèt vous, a qui c'qui vos pinsèz ?

Robert Mins a Djîle, bén sûr !

Paula A Djîle ! Djîle l'èwarè ! Es' vî poulet la tout displomè ! Ah ! Dji rîye ! Hahaha !!

Robert Et mi ètout, dji rîye ! Hohoho !!

Paula Di toute façon, nos n'astons jamés d'acôrd su rén !

Robert Jamés !

Paula Adon, a qwè bon discuter avè vous !

Robert On s'èl dimande ! (Il sort vers son cabinet. Paula remonte vers la grille du jardin et appelle Elisabeth et Renata.)

Paul Alèz, vous deûs ! Elisabeth ! Rénata ! Révizion ! Et pus râde qui ça ! A l'ouvrâdje ! (Et elle disparaît dans sa cuisine. Entrent Elisabeth et Renata.)

Elisabeth (ton d'une grande lassitude) Alèz, Rénata, pusqui maman l'dimande, révizion ! Vo cayé... I faut bén... (Mais aussitôt, Corine jaillit du jardin et plonge devant le canapé.)

Corine Catchèz-vous, vous deûs ! Catchèz-vous, råde ! (Elle oblige les deux autres à l'imiter, de façon à ce que l'on ne puisse les voir de l'extérieur. Sa voix est sourde et impérieuse.) Nén in mot ! Téjèz-vous ! (Elle écoute.) Elisabeth, vos n'ètindèz rén ?

Elisabeth Non fét... Qwè c'qui s'passe ?

Corine Dji crwès qu'dji l'é pièrdu an diskindant d'l'autobus ! Mins avou in fénomin.ne parèye !

Elisabeth In fénomin.ne ? Faleut l'ramwin.nér droci, Corine, qu'on rîye ène miyète !

Corine Oh, Elisabeth ! Oh, Rénata ! Dj'é lès nièrs qui vont lachî ! (Elle embrasse les deux filles.) Ah, mès-èfants, èn' dijèz jamés a maman çu qui m'a arivè... Eyèt a papa nén rén ! Is d-è frît ène maladiye !

Elisabeth On pout s'èr'lèvér ?

Renata S'èr'lèvér ? Was ist das « èr'lèvér » ?

Corine Ratindèz co ène munute ou deûs... I n'a wére di chance di m'èr'trouvér mins avou in parèye coureû a cotes... Mins vos d'vèz sawè... Cu qui vént d'm'arivér pout arivèt a tout l'monde. A vous Elisabeth... Come a vous ètout, Rénata !

Elisabeth Oh, lèye, pou comprinde ène saqwè !

Renata Ya wohl !

Corine Ele dwèt comprinde ! Eyèt vous ètout, m'pètite cheur ! Audjourdû dins lès rûwes d'Chalerwè, lès djon.nes fiyes duv'nut fé atincion a tout... èt a tout l'monde ! On lès prind télcôp pou çu qu'èles ni sont nén ! Anfin, dji seû tout l'min.me ène saquî d'conv'nâbe, en'do... èyèt ça s'wèt.

Elisabeth Ca s'wèt min.me ène miyète di trop ! En'do, Rénata ?

Renata Ya ! Mam'zèle Corine èst très nète djon.ne feume !

Corine Mèrci, Rénata... Vos savèz bén qu'lès buras ousqui dji travaye a Chalerwè s'trouv'nut au d'dibout du Boul'vârd Tirou... Eyèt pou dalér a l'gâre, dji dwès passér pa dès rûwes ousqu'i gn-a ètout...

Elisabeth ... D'z-autes-afêres qui dès buras, nos l'savons bén...

Corine Eyèt co souvint su l'trotwêr, i gn-a dès feumes... dès feumes qui...

Elisabeth Qui fèy'nut l'tapin !

Renata Was ist das « tapin » ?

Corine Ele ni sét nén c'qui c'èst ? (Saisies par la même inspiration, Corine et Elisabeth se lèvent et imitent en se déhanchant lascivement des femmes qui font le tapin.)

Renata (comprenant aussitôt) Ach ! Bèdites mam'zèles ! Holalaaaaaaaaa !

Elis. et Cor. C'èst ça tout djusse !

Renata Das haben wir auch in Hambourg !

Corine (haut) Atincion ! (Elle plaque Elisabeth au sol.) Non fét, gn-a nulu ! Vos vos rindèz compte ? Eyèt l'drame, wèyèz, c'èst qu'audjoûrdu, cès p'titès feumes la duv'nut s'catchî d'èl police ! Eles n'ont pus l'ér di c'qu'èles sont... Eles s'abiy'nut come vous èyèt mi... Toudis èst-i qui lès-omes ni sav'nut pus qwè non pus... Ou bén c'è-st-ène onéte feume ou bén c'èst yène qui fét l'truc ! Et is s'ataqu'nut a yène come a l'aute sins r'wétfi pus près qu'ça... Ca m'a d'dja arivè saquants côps di m'fé prinde pou ène yène di cès feumes la èt ça m'a toudis fét rîre !

Elisabeth Dijèz, on n'poureut nén s'achîre ène miyète ?

Corine Oyi, mins au preumî dandji, on r'plondje !

Elisabeth D'acôrd ! (Elles s'asseyent.)

Corine Mins audjoûrdu, dj'é fét ène bièstrîye sins parèye ! Dji v'neus d'vûdî du burau èt dji n'aveus nén co fét dî mètes su l'pavèye qu'in-ome m'atôche èyèt m'dimande : « Combén ? »... Elisabeth, dji n'sé nén c'qui m'a passè pa l'tièsse ! Dj'é v'lu conèche èm' pris !

Elisabeth Oulala ! Dji comprind ! Et combén c'qui vos-avèz d'mandè ?

Corine Deûs cint céquante euros !

Elisabeth Rén qu'ça ??? Come vos-î alèz, vous ! Et qwè c'qu'il a rèspondu ?

Corine « D'acôrd ! » Elisabeth, il asteut d'acôrd !

Elisabeth On pout dîre tout c'qu'on vout, mins in parèye pris, ça fét toudis pléji !

Corine C'èst qu'i gn-a quéqu'fiye nén bran.mint qui poul'nut awè in parèye pris... Tout d'chûte, dji dis a l'ome qui c'èsteut pou rîre, qu'i m'a pris pou ène aute... qu'i gn-a rén d'sérieus dins tout ça...

Elisabeth Et i n'vos-a nén cru ?

Corine Pîre qui ça ! I m'a donè ène clatche su m'prussyin an m'dijant : « Oyi, vos-astèz nouvèle dins l'coron. Tèrtoutes lès min.mes ! Vos d'jèz ça pou gangnî d'pus. Dji sé c'qui c'èst, alèz ! Mins l'pris, c'èst l'pris ! »

Renata Was ist das « prussyin » ?

Elisabeth Pus taurd, Rénate, pus taurd ! El prussyin ratind'ra ! Et qwè c'qui vos-avèz fét, Corine ?

Corine Dj'é pèté èvoye ! Dj'é couru djusqu'a l'gâre du Sud èt dj'é plondjî dins l'autobus pou Lavèrvau ! Dji m'tape su ène banquette. In-ome s'achît a costè d'mi, c'èsteut li ! I m'aveut chû !

Elisabeth Ouyouyouye !

Corine Autoû d'nous-autes, c'èsteut plin d'con'chances, dès djins qui dji rèscontère tous lès djoûs, au matin come au niût. Tout d'in còp, l'aute èm' fét, waut èt clér : « Eyu c'qui nos-dalons pou l'truc'bal ? » Si mès-ouy avît stî dès fès fusiks, dji vos l'âreus diskindu a bouquetès èyèt l'autobus ètout ! Toutes lès djins nos r'wétît d'in drole d'ér... I fét chènance di rén èyèt i m'dit, tout bas, c'còp ci : « Ah, dj'î seû, i n'faut nén lès djins fuchîje au courant qu'vos-avèz lèvé ène pratique ! » Et dji rèspond sins taurdjî : « C'èst ça tout djusse ! » Dji n'aveus qui c'moyén la pou l'tènu tranquîye saquants munutes ! Nos cominçons a pâler d'ène sòre èt d'l'aute. Faut r'conèche qu'il aveut dèl convèrsâcion èt qu'il asteut bén-abiyl : blazèr al dérène môde, bèle tchimîje a royès, marone di flanèle, grands-ouy èyèt finès lèpes. Tout djusse trinte ans èt, ma fwè, fòrt Bén-al'vè.

Elisabeth In bia djon.ne ome, prope sur li, qwè !

Corine Toudis èst-i qu'an bèrdèlant, nos-arivons a Lavèrvau. Dji ratind l'dérin momint pou spitèr èvoye èyèt... wouff !... Dji sautèle wòrs di l'autobus èt... wouff ! Li ètout sautèle wòrs di l'autobus ! Dj'é couru ène miyète mins li coureut pus råde qui mi... Sins feu, sins-alène, dj'é d'vu m'arèter pou rawè m'n-alène, djustumint. C'èst la qui m'a dit : « In momint, poupène, dji m'va qué dès cigarètes. »

Elisabeth Et vos 'nn'avèz profité pou l'sumér ?

Corine Tout djusse... Dj'é couru come ène sote djusqu'a l'maujone...Eyèt m'èv'ci ! Dj'é dins l'idéye qu'dji l'é pièrdû pac'qui dji n'l'é pus vèyu après mi...

Elisabeth, Renata et Corine (ensemble, respirant profondément) Pfhhhh !... (Robert et Djîle entrent par la porte du jardin.)

Elis. et Cor. (hurlant de terreur, plongent derrière le divan) Hââââh ! (Renate a renoncé depuis longtemps à suivre les deux sœurs qui se relèvent ensuite, rassurées. En voyant Robert et Djîle.) Aaaaaaaah !!

Robert Et adon, droci ? On djouwe au cow-boy, asteûre ? (Il plonge derrière un autre meuble et se met à tirer sur les filles des coups de Winchester imaginaire, dont il manœuvre le levier après chaque coup.) Tikoûh ! Clac clac ! ... Tikoûh ! Clac clac !... Tikoûh ! Clac clac !...

Corine Ah ! Papa, c'èst vous ! (Elle court l'embrasser.)

Robert Oyi, m'fiye, c'èst mi ! Vos-avèz stî prîjonière sèt' ans amon lès-Apaches ! Mins dji seû la pou vos scapér. Yahoûh !!

Renata (complètement perdue) Mi, vrémint rén gomprinde dins çoula !

Robert Mi : John Wayne ! Lèye : Maureen O'Hara !

Corine (courant embrasser l'un et l'autre) Em' pètit papa ! Qui dji seû contène di vos r'trouvèr ! Eyèt vous, Djîle, èm' grand frère, èm' chér camaråde, vos n'savèz nèn come c'èst bon d'awè in poulèt come vous dins s'vîye !

Robert El poulèt soup'ra avou nous-outes !

Corine Qui dji seû binauje, Djîle ! Dji va m'candjî èyèt m'fé bèle pour vous ! (Elle l'embrasse à nouveau puis disparaît par l'escalier, suivie d'Elisabeth.)

Elisabeth (sortant) Dji vos chûs, Corine. C'n'est nèn l'momint d'vos lèyî tout seûle !

Djîle (à Robert) In-an !... In-an qu'èle ni m'aveut pus rèbrassî !

Robert Ele vos wèt voltî, c'èst sûr ! Vous deûs, on vos mariy'ra dins wére di timps ! (Ils sortent en discutant par la porte du jardin. Renata, seule en scène un temps, paraît dépassée par les évènements. Elle se laisse tomber sur le divan. Entre Gaspard, par le fond. Il scrute un moment Renata.)

Gaspard Non fêt, c'n'est nèn lèye ! Mam'zèle... Dji cache après ène djon.ne feume avou ène bleûse cote. Vos n'avèz nèn vèyu ? Dji seû sûr qu'èle èst droci èt qu'èle mi ratind !

Renata Pârdon, mossieû... Lansamer, bitte ! Pour mi, malauji c'est...

Gaspard Ene Al'mande ! Et mi qui n'sé qu'trwès mots d'al'mand... Euh... Fraulein mit blauwe rôbe...

Renata C'est Corine.

Gaspard Ah ! Ele si lome Corine ? Et èle dimeure droci ?

Renata Oyi, mossieû...

Gaspard Ah bon... Et a combén c'qui vos-astèz droci pou travayî ?

Renata Nèn trop râde, bitte !

Gaspard (réjouï) Ene Al'mande ! L'Al'mande qu'on rèscontère toudis dins dès parèyes maujones !

Renata Mi, di Hambourg vènûwe !

Gaspard Di Hambourg ? Dji m'enn'âreus doutè ! Tout l'monde conèt Hambourg èyèt sès fameûs salons ! Dji n'î é jamés stî mins i parèt qu'drola pou fé l'truc, i gn-a dès rûwes ètîres !

Renata Si vous plèt, nèn trop râde, bitte !

Gaspard Moustrèz-m' ène miyète ! (Il flatte la cuisse de Renata, confuse mais souriante. Elle le gronde gentiment du doigt.)

Renata Ach ! Dieze Walons, bètits coquins ! (Elle lui tape sur la main.)

Gaspard Oyi, oyi, vos-avèz rézon ! C'èst Corine qui m'a lèvé ! Boune camaråde, èl pètitte Al'mande. Ele ni vout nèn prinde èl pratique d'ène aute ! Et, dijèz-m', vos vos-amûzèz Bén droci ?

Renata (fière de sa science fraîche) Droci ? Bourdèl !

Gaspard Ah ça, dj'aveus compris ! Dji sé èyu c'qui dji seû !

Renata Corèk', bourdèl ?

Gaspard Absolumint corèk' ! (Elisabeth, toujours en tenue de tennis, descend l'escalier.) Oho ! Co toudis ène pensionère dèl maujone ? Bondjoû, m'pètit pouyon...

Elisabeth Aaaaaah !! Qui c'qui vos-astèz, vous ? (Elle l'observe rapidement.) Grands-ouy èyèt finès lèpes ! Vos-astèz l'marone di flanèle !

Gaspard Aha ! Dji wès qu'dji seû st-anoncî ! Ele vos-a pârlè d'mi ?

Elisabeth C'n'est nèn l'vré !!!... C'n'est nèn l'vré !

Gaspard Si fêt, si fêt, si fêt !!! On n'mi ratindeut pus ?

Elisabeth Qué n-èmantchure !

Gaspard Ene spitante, savèz, vo camaråde Corine ! Ele a stîr âde pou saut'lér dins l'autobus a Chalerwè... Eyèt co pus râde quand nos-astons arivè droci ! Dji m'é pièrdu trwès côps ! Après, dj'é tcheû d'su

in vî ome èt dji li é d'mandè : « Mande èscuse, mossieû, mins inte di nous deûs, èst-c'qui vos pourîz m'rensègnî ousqu'i gn-a in bourdèl dins l'coron ? »

Renata Droci, bourdèl !!

Elisabeth (hurlant) Rénata, non fét !!

Gaspard N'eûchèz nén peû, dji don'rè l'adrèsse a nulu ! « Comint ? I gn-a in bourdèl droci, a Lavèrvau... » qu'i m'a rèspondu l'vî ome, « ...èt dji n'èl saveus nén ! » Adon, dj'é fét toutes les rûwes èt dj'é r'wétî dins toutes les maujones djusqu'a c'qui dji tchèye dissus Mam'zèle... (Il montre Renata.) Ene Al'mande ! Et abiyîye come èle èst la, dji n'pouveus mau di m'brouyî ! On wèt tout d'chûte qu'on èst dins... ène bwèsse ! (Il jette un œil par la porte du jardin.) Mins... gn-a min.me in tèrin d'tènis ! C'n'èst nén l'vré !... In tèrin d'tènis dins ène parèye maujone ! C'èst co mieu... Qué bwèsse di lukse ! I faut qu'dji wèye ça d'près ! (Il va sortir au moment où Corine descend l'escalier. Elle vient visiblement de prendre une douche ; elle est coiffée d'une serviette éponge et vêtue d'un peignoir de bain ultra-court fendu jusqu'à la taille qui lui laisse toutes jambes dehors.)

Gaspard Ah ! Vèl'la ! C'èst lèye ! C'èst bèn lèye ! Et d'dja toute prèsse pou l'ouvrâdje ! Vos-avèz rézon, i n'faut pont piède di timps ! (Il commence à se déshabiller.)

Corine (dans un râle) Non fét ! Non fét ! Wârdèz vo marone !

Gaspard Comint ? Nén droci ? Dji vos d'mande pârdon... C'èst l'preumî côp qui dji m'va dins-ène parèye maujone... Vos-avèz rézon, nos s'rons mieu dins vo tchambe ! (Il veut l'emmener.)

Corine Elisabeth ! V'nèz m'édî ! Dji vos-è suplîye ! Sayèz d'fé ène saqwè, èspliquz-li ! Mi, dji n'sâreus pus ! Dji va m'rabiî ! (Elle monte et disparaît.)

Elisabeth Corine ! Er'vènèz tout d'chûte ! Corine !... (Pas de Corine à l'horizon.) Ah ! C'è-st-insi ? Es' côp-ci, dj'enn'é assèz qu'on m'done dès-ôrdes come a ène sèrvante ! (Elle dévisage longuement Gaspard et lui sourit d'une façon fort engageante.) Dji dins l'idèye qu'on va bèn s'plère, tous lès deûs ! (Elle fait asseoir Gaspard dans le canapé et s'installe sur ses genoux.) Adon, m'pètit trézôr, on vout passèr in bon momint avou Corine ? Ele vos plèt tant qu'ça, Corine ? Vos n'd-è v'lèz nén ène pus frisse ?

Gaspard In-aute côp, dji n'dis nén, mam'zèle... Mins pou audjoûrdu, çu qu'èst dit èst dit !

Renata (sérève, arrache Elisabeth des genoux de Gaspard) Elisabeth !! Das gibst nicht !

Gaspard Vos wèyèz bèn ! I n'faut nén sayî di scrotér lès pratiques dès-outes, vos dalèz awè dès tourmints !

Elisabeth Oh la la la !! Cu qui vos p'lèz yèsse vî djeu ! (Paula sort de la cuisine, la toilette un peu en désordre en raison d'une activité ménagère intense.)

Paula Elisabeth ! Rénata ! Vènèz m'édî pou l'amoûr di dieu ! Dji n'd-è vûde nén toute seûle ! (Voyant Gaspard.) Oh ! Bondjoû, mossieû...

Gasparda Aha !... Ev'ci l'acoupleûze ! Nén mau l'patrone ! Nén mau du tout !

Paul (ahurie) Dji vos r'mèrcîye, mossieû... Et èscusèz-m', dji seû st-ène miyète mau cwèféye... Elisabeth, vos d'vèz m'prév'nu quand i gn-a ène saquî au salon !

Gaspard Au salon ! C'èst l'cas dèl dîre !

Paula (bas, à Elisabeth) C'è-st-ène pratique pou Corine ?

Elisabeth Sûr'mint, oyi !

Paula (rassurée, plus haut) Corine è-st-au courant qu'mossieû èst la ?

Gaspard Oyi, oyi... Ele si candje...

Paula Qu'èle si dispètche, adon ! Nos mindjons dins-ène dèmîye èure...

Gaspard Oh, dji n'd-è nén pou longtimps, savèz... Nos-ârons fini d'vant ça...

Paula Come dji l'èr'grète, alèz... Nos cachons toudis a wârdèr nos pratiques èl pus longtimps possibe, savèz...

Gaspard Vos-astèz Bén djintye, madame... Mins dj'é in-autobus a neûve eûres èt dji n'voueureus nén l'manquî... Quéqu'fye qu'in-aute còp, nos prindrons tout l'timps qu'i faut...

Paula (souriante, très mondaine) Et an ratindant, vos n'manquèz d'rén du tout ? Lès deûs p'tites s'okup'nut Bén d'vous ?

Gaspard Au père dès poûces...

Paula Eles fèy'nut c'qu'èles poulnut, savèz... (Un temps.) Bon, dji m'va vos dire a r'vwêr adon... Pac'qui si vos-avèz si râde fini, dji n'vos r'viré pus, dji wadje...

Gaspard Oyi, c'èst ça... Dijèz... A propos... Et pou lès liârd ?

Paula Lès liârd ??

Gaspard Oyi, lès liârd... El pètite note...

Paula Dji vos dwès ène saqwè ??

Gaspard (se forçant, pour avoir l'air d'un habitué) Dijèz don, m'cocote...

Paula (à Elisabeth) Mins a qui c'qu'i pâle insi, c'ti-la ?

Gaspard Dijèz... Dji sé èyu c'qui dji seû...

Paula Tant mieu, tant mieu...

Gaspard I n'faut nén awè l'ér di n'nén sawè qui c'qui vos-astèz, èyu c'qui vos-astèz èyèt c'qui vos fyèz...

Paula (approuve sans comprendre) Oyi, oyi, oyi...

Gaspard Bén sûr, c'èst l'preumî còp qu'dji véns droci, mins dji vou d'dja yèsse considèrè come in-abutuwè dèl maujone...

Paula Bén sûr, Bén sûr...

Gaspard Adon, èl martchî qu'dj'é fèt avou Corine, dj'èl paye a qui ?

Paula (comprenant) Aaah !... Mins a Corine, Bén sûr ! Nén a mi, tout l'min.me. Dji n'm'okupe nén d'sès-afères...

Gaspard Mon dieu, come tout candje ! Divant, c'èsteut toudis a l'patrone qu'on doneut lès liârd... Em' mononke Batisse m'l'a toudis dit ! (Corine paraît en robe, très sobre, en haut de l'escalier. Elle reste figée devant sa mère bavardant avec Gaspard.)

Paula Ah, Corine ! Vos v'la tout l'min.me ! Okupèz-vous d'vo n-invité, m'pètite fye... Il èst fòrt pressé, il a in-autobus a prinde ! Dji n'pou nén tout fé dins c'maujone-ci !

Gaspard Et malgré qu'on dit qui l'cén qui ratind n'a nén ausse...

Paula Dji n'pou nén tout fé dins c'maujone-ci ! (Elle disparaît en pouffant dans sa cuisine et en adressant une ultime œillade à Gaspard.) Mossieû, dj'é Bén l'oneûr... Dji vos souwète toutes sòrtes di bouneûrs avou Corine. Vos v'nèz, vous deûs (Elisabeth et Renata la suivent.)

Gaspard Corine ! Comint c'qui vos-astèz atiféye la, on, vous ? Vos-astîz bran.mint mieu t'taleûre ! Alèz, r'satchèz tout ça èyèt n'pièrdons pupont d'timps, asteûre ! A l'ouvrâdje ! (Il renverse Corine sur le divan et lui enlève ses chaussures.)

Corine (long cri déchirant) Lèyèz-m' tranquiye !

Gaspard D'acòrd ! Chaque di s'costè, adon... (Il se déshabille.)

Corine Non fèt ! (Elle le rhabille) Ni d'meurèz nén droci, mossieû ! Ni d'meurèz nén droci !

Gaspard Bon... Alons-è au lawaut, adon !

Corine Non fèt ! In còp pou toutes, vos sayèz d'comprinde... Vos-avèz pitié èt vos vos-èdalèz.

Gaspard Mins anfin, Corine, qwè c'qui s'passe ? On direut qu'vos-avèz peû ?... Oh ! Dj'é compris...

Corine Ah ! C'n'èst nén trop timpe...

Gasparda Oyi, dj'é compris... Mins n'eûchèz nén peû, dji n'seû nén dèl police, savèz... Vos pinsîz qu'dj'èsteus dèl police, en'do ?... Non fèt... (Il montre son portefeuille.) Wétèz ! V'la mès papîs :

Gaspard Mongrédien, èployî comunâl... Eyèt v'la lès deûs cint céquante euros qu'vos m'avèz d'mandè. Bén sûr qu'ène pratique come toutes lès-autes n'âreut nén donè in parèye pris sins martchandér ène miyète...

Corine Et pouqwè c'qui vos-avèz dit qu'oyi tout d'chûte, adon ?

Gaspard Pac'qui dj'èsteus prèssè. Et dji n'é pont d'timps a piède. Em' n-autobus, Corine, èm' n-autobus di neûve eûres ! (Il tente de lui arracher ses vêtements.)

Corine (qui dit n'importe quoi pour s'en sortir) Ca fét qu'insi, vos-astèz èployî comunâl ?

Gaspard (tout en continuant à s'acharner sur elle) Oyi, èployî comunâl a l'vile di Chalerwè...

Corine Adon, vos n'avèz nén lès moyens d'mète in parèye pris !

Gaspard Pou in côp, si fét ! Dji n'fume nén, dji n'bwès nén, dji n'é pont d'auto, mins saquants spaugnes... Adon, qwè c'qu'i m'dimeure ? Vous ! (Paula entre de nouveau.)

Paula Escusèz-m' co in côp d'vos disrindjî, mins nos nos mètons a tâbe dins-in quârt d'eûre. Est-c'qui vos-ârez fini d'avant ça ? Si mossieû vout soupér avou nous-autes èyèt r'prinde l'ouvrâdje après, i faut m'èle dire asteûre...

Corine (qui tente désespérément d'interrompre sa mère depuis le début) Non fét, i n'mindje nén droci !

Paula Wèyèz, mossieû, Corine a l'mwéche abutude di ramwin.nér dès pratiques a toutes lès-eûres du djoû èt dèl niût ! Ele in.me voltî d'fini droci c'qu'èle a comincî a Chalerwè...

Corine (dans un cri d'agonie) Maman !!!!...

Gaspard (horrifié) Maman !?!

Paula Bén oyi. Ele mi lome maman dispus qu'èle èst toute pètitte... Mins audjoûrdu qu'èle èst grande, èle duvreut yèsse di s'timps èyèt m'lomér Paula. Mins èle ni vout nén.

Gaspard Paula ? Vos vos lomèz Paula ?? Pou d'bon ?

Paula Oyi... Oh ! Dj'èl sé bén, dj'âreus mieu in.me in nom ène miyète pus r'lèvé... Paula, ça fét feume di bwèsse... Mins qwè c'qui vos v'lèz ?

Corine Maman !!

Paula Vos wèyèz, c'èst tout l'timps l'min.me afère ! I faut qu'èle mi lome « maman ». Adon, ostant qu'ça fuche a mi qu'a ène aute, en'do... (Durant cette conversation, et la suite, Corine, malade d'horreur, va tenter de servir à boire sans y arriver, parce qu'elle oublie d'enlever les bouchons, verse à côté, mélange avec une cuillère dans des verres vides, met des glaçons dans des vases à fleurs, etc.) Mins dj'î pinse tout d'in côp, vos v'lèz bwère ène saqwè, mossieû ?

Gaspard Oh, après tout, pouqwè nén. Est-c'qui vos p'lèz m'fé in blanc-coca ?

Paula Oh ! Mossieû, droci, nos p'lons fé tout c'qui vos v'lèz !

Gaspard Tout ??

Paula Assuré ça, mossieû... Tout c'qui vos v'lèz !

Gaspard Mès complimentis, madame ! Qué maujone ! Vrémint, qué maujone... Dji sins qu'dji va bén m'plère, mi, droci ! Et quand dji m'va racontér tout ça a m'mononke Batisse... (Corine laisse tomber à terre avec fracas verres ou vase qu'elle tenait en mains.)

Rideau

Fin du premier acte

ACTE 2

(Nous retrouvons tous les personnages dans les mêmes positions qu'à la fin du premier acte. L'action se poursuit. Il n'y a donc aucun passage de temps entre les deux actes.)

Paula Et pour mi, Corine, ça s'ra in p'tit pastis. Adon, vos mindjèz avou nous-autes ?

Corine Non fét, i n'mindje nén !! Il a in-autobus a prinde !

Gaspard Oh ! Pou l'autobus, c'est trop taurd, asteûre ! El tims d'fini l'afêre avou Corine èt i s'ra st-èveye...

Paula Adon, pèrdèz tout vo tims... Corine n'in.me nén l'ouvrâdje a mitan fét !

Gaspard Pou ça, mi non pus ! Adon, c'est décidé : dji d'meure pou soupér !... C'est compris dins l'fôrfét ?

Paula Dji vos d'mande pârdon ?

Gaspard Dji dis, c'est compris dins l'fôrfét ?

Paula Bén sûr qui c'est « compris dins l'fôrfét » ! Vos-avèz ène façon d'dire ça, vous. Vos savèz qwè, vos m'fèyèz pléji di d'meurér soupér avou nous-autes...

Corine Non fét, maman... non fét ! I gn-a nén assè a mindjî pou tout l'monde !

Paula Mins si fét, n'vos tracassèz nén. Du momint qu'dji sé qwè asteûre.

Corine Non fét, maman ! Non fét !

Paula Non fét, nén « maman » ! Pau-la !!

Gaspard D'in-aute costè, Corine a quéqu'fiye rézon d'vos lomér maman... A cauze dès vijins ?

Paula Vos savèz, lès vijins... Dji m'è fou !

Gaspard Non fét ! Vos d'vèz fé atincion a tout, tout l'min.me.

Corine Maman ! Dj'é a vos pârlér !

Paula Nén « maman » ! Paula ! (Scande en chœur avec Gaspard.) PAU-LA ! PAU-LA !

Gaspard D'in-aute costè, madame Paula n'a nén tôte non pus...

Paula Ah ! Non fét ! Dji vos-è suplîye ! Nén dès « madame Paula » ! Paula tout coûrt !

Gaspard Oh, non fét ! Mi, dj'in.me bén « madame Paula »... Ca dit bén c'qui ça vout dire... Di pus, Corine, « maman », ça n'trompe nulu... Comint c'qui vos v'lèz fé crwêre qui madame Paula èst vo maman ? Ele fét a pwène 5 ans d'pus qu'vous !

Paula Oh ! Oh ! Oh ! Canaye qui vos-astèz... Come vos-î alèz, vous... Vos-èveyèz l'bouchon ène miyète long, savèz la... Mins ça m'fét pléji tout l'min.me.

Gaspard Alèz, madame Paula, nén tant dès chimagrawes inte di nous deûs !

Paula Seûl'mint, Corine, dji dwès vos prév'nu d'ène saqwè... Vos-avèz d'dja ène saquî pou soupér...

Corine Di qwè ??

Paula (mutine et chantonnant) Ene saquî qui vos con'chèz bén... C'è-st-ène surprîje... Lalala...

Corine Qui ? Qui ? Maman, qui ?

Gaspard Dji vos f'reus r'mârqér qui dj'èsteus l'preumî... (Toisant Corine.) Ca bén sûr, on n'èl direut nén tout d'chôte !

Paula Choûtèz l'pètitte curieûze... Qui ? Qui ?

Gaspard I gn-a pont « d'qui qui » qui tène ! El kiki, droci, c'est mi ! Dj'é d'dja fét martchî avou Corine. Cu qui èst dit èst dit !

Paula Mins l'aute, c'n'èst nén l'min.me afêre...

Gaspard Rézon d'pus, d'abôrd ! Pouqwè c'qu'èle li prind, adon ?

Paula L'aute, c'èst s'galant ! Es' Jules, come on dit asteûre...

Gaspard Eh bén l'Jules, i n'âra qu'a ratinde ! Il èst la pou ça !

Paula C'èst Jean-Pière, Corine...

Corine Jean-Pière !

Paula Oyi, m'n-èfant... Il èst v'nu t'taleûre pou m'vîr... I m'a pârlè... Dj'é stî toute èr'muwéye èt dji l'é invité pou soupér avous nous-autes.

Corine Eyèt mi, dji n'vou nén l'vîr !

Gaspard Mi non pus !

Corine S'il arive droci, dj'èl tape a l'uch !

Gaspard Mi ètout !

Corine Eyèt vous ètout, dji vos fou a l'uch, tant qu'dj'î seûs !

Paula Non fét ! I faut d-è wârdér yin !

Gaspard Ah ! Non fét ! El pratique, c'èst mi ! C'èst mi qui paye ! C'èst mi qui comande adon ! C'èst nén sûr'mint madame Paula qui lèy'reut s'èdalér ène pratique... En'do, madame Paula ?

Paula Bén sûr qui non !

Corine Maman, ni vos mèlèz nén d'ça, si vous plét !

Paula Ah, non fét ! Dji seû st-a m'maujone, droci, èt dj'invite qui c'qui m'plét ! C'èst compris ?

Gaspard Bravo, madame Paula ! (A lui-même.) Aha... El patrone a peû d'piède ène passe !

Corine Fôrt bén, maman ! Fôrt bén ! Si vos l'pèrdèz insi...

Paula Dj'é l'abutude dins c'maujone-ci di toudis pôrtér l'dosséye !

Corine Adon, asteûre, c'èst vo n-invité !

Paula C'èst come ça qu'dji l'ètind !

Gaspard Dijèz, don, vous deûs, quand vos-ârez fini avou toutes vos mésomènes ! Dji seû toudis la, savèz, mi ! (Criant.) Dji seû droci pou Bén m'plère èt dji vou Bén m'plère ! Sins pont d'Jules dins lès pîds !

Paula Bon, bon... Nén dandji d'cryî insi !

Gaspard Dji cryî ré si dji vou èt dji n'cryî ré nén si dji n'vou nén ! Na !

Paula Mins, Corine, a l'fén du compte, qui c'qui c'èst qui c'féfomin.ne-la ?

Corine Mi, dji n'm'okupe pus d'rén ! C'èst vo n-invité, asteûre !

Gaspard R'satchèz tout d'chûte èl féfomin.ne, madame Paula, c'è-st-in bon consèy qui dji vos done !

Paula (avec effort) Bon, bon, d'acôrd... Dji l'èr'satche ! Vos-astèz m'n-invité èt vos-astèz dèl maujone... Adon, asteûre, est-c'qui dji poureus sawè vo nom ?

Gaspard Non fét !

Paula Comint ça, non fét ?

Gaspard Dj'é dit non fét èt c'èst non fét !

Paula (complètement dépassée) Corine ? Qwè c'qui s'passe ? I n'vout nén m'dîre ès' nom !

Corine Lès rûjes ni fèy'nut qui d'comincî, maman ! Vos-invitéz c'ti-ci, vos-invitéz Jean-Pière, vos-invitéz tout l'monde, vous ! Tant pîre, vos l'ârez voulu !

Gaspard Madame Paula pinse ètout qu'dji seû dèl police ?

Paula Qwè c'qui vos dalèz pinsér la, on, vous ?

Gaspard Dji vos-acèrtine qui dji n'seû nén dèl police... Dji m'lome Gaspard Mongrédién èt dji seû èployî comunâl. Dji pou montér, adon ?

Paula (qui n'y comprend de nouveau plus rien) Montér ?... Eh bén, montèz, mossieû, montèz, si ça pout vos fé pléji...

Corine Yin qui vout d'meurer, l'aute qui va arivér... C'est l'djoûrnéye dès-aclapeûs, c'n'est né possible autrèmint !

Paula Dji n'comprend rén du tout a toutes vos-istwêres. Tout ça m'a fét piède assez d'timps. Dji m'èr'va a mès cas'roles. Arindjèz-vous pou in mieu, tous lès deûs ! (Elle sort à la cuisine.)

Gaspard Ca s'ra råde arindjî, vos p'lèz m'fé confyince ! Alèz, hop', dins vo lét ! (Il l'entraîne vers l'escalier.)

Corine Ca n'va nén r'cominci ! Mossieû, pou l'amoûr di dieu, lèyèz-m' vos spliquê ! Ene munute ! Rén qu'ène munute !

Gaspard Dji n'é pupont d'timps a piède ! Alèz, disbiyèz-vous !

Corine Mossieû ! Vos dalèz comprinde tout d'chûte ! Lèyèz-m' vos dîre çu qui s'a passè... Si dji vos-é pârlè t'taleûre, a Chalerwè... (Jean-Pièrè paraît à la porte du jardin.)

Gaspard Toute nûwe, é-dj' dit !

Corine Mossieû, choûtèz-m' !... Si dji vos-é l'vè t'taleûre...

Gaspard Pou deûs cint céquante euros, oyi ! (Jean-Pièrè bondit sur Corine, l'arrache des mains de Gaspard et tape sur la jeune fille. Agile, celle-ci évite les coups, qui tombent dans le vide.)

Jean-Pièrè Ah ! Vos ramassèz lès-omes, asteûre ! Eyèt vos lès ramwin.nèz droci ! C'est pou ça qu'vos m'avèz rèbalè au matin ! Pou fé n'impòrtè qwè avou n'impòrtè qui ! Dji vos jin.ne, en'do ? Vos dalèz lès qué dins l'ruwe, asteûre èt vos d'mandèz deûs cint céquante euros ! Pou m'prouvér vo n-amoûr, sûrmint ?? (Gaspard essaye de tourner autour du pugilat sans prendre de coups.)

Gaspard Choûtèz ène miyète, Jules ! Du momint qu'vos passèz a l'kèsse, vous, qwè c'qui ça pout Bén vos fé qu'èle ramwin.ne lès-omes droci ? La ou aut'pau... (Gaspard prend un très mauvais coup dans l'estomac, à reculons, va s'écrouler sur le premier siège venu. Il tente d'y reprendre haleine. Corine a pu s'arracher de Jean-Pièrè ; saisit une potiche, la brandit fermement et tient Jean-Pièrè en respect.)

Corine Atincion ! On n'boudje pus ! Adon, Jean-Pièrè, pac'qui vos m'ètindèz dîre qui dji fé l'trotwêr, vos m'crwèyèz t'ossi råde, vous ?

Jean-Pièrè Qué n-oreûr, vrémint !

Corine C'è-st-insi qu'vos wèyèz voltî ?

Jean-Pièrè Dji n'vos wès pus voltî, djustumint ! Dji vos wès èvi !

Corine Ouh ! C'qui dj'é Bén fét d'li donér s'biyèt d'sôrtiye a c'ti-la !

Jena-Pièrè Mins vos n's'rèz nén quite di mi t'ossi aujëmint, savèz ! Dji m'va vos drèssî, mi ! A côps d'pîds, a côps d'pougnès !

Corine Vos vos pinsèz in-ome pac'qui vos bwèrlèz ? Mins, mossieû, in-ome, c'è-st-ène saquî qu'a confyince dins l'feume qui wèt voltî !

Jean-Pièrè Mi, in-ome ? In côrnârd, oyi !

Corine In-ome, in vré, saye di comprinde divant d'bouchî !

Jean-Pièrè Oh ! Bouchî su ène parèye a vous ! Pffft !!

Corine La, Jean-Pièrè, vos-avèz stî trop long ! Vûdèz d'itci ! Dji vos fou a l'uch !

Jean-Pièrè Mins, Corine, dji vos wès voltî, mi ! Dji n'sé nén c'qui m'a pris quand dji seû st-arivè èt qui dji vos-é ètindu pârlè avou l'au... l'au... te... te !... (Progressivement, Jean-Pièrè est passé de l'état d'hyper à celui d'hypo-tendu. Sa voix faiblit et son élocution s'empâte. Il est accablé et s'effondre tout doucement sur le divan. Corine toise ses deux « victimes » et se verse à boire, très calme. Gaspard tente toujours de retrouver ses esprits. Paula entre de la cuisine.)

Paula Dj'é ètindu criyî ! Dji n'vou nén qu'on s'dispute dins m'maujone ! (Elle regarde alternativement les deux hommes à moitié knock-out puis avise, admirative, sa fille qui achève tranquillement son verre.) Ele lès-a mètu knock-out' tous lès deûs ! Corine ? Qwè c'qui vos-a pris ?

Corine (montrant Jean-Pièrè qui se trouve de plus en plus mal) Maman ! I va tchèr dins lès boulyes ! (Jean-Pièrè a effectivement perdu connaissance et glisse sur le sol. Paula le soutient pendant que Corine disparaît par la porte du jardin.) Okupèz-vous d'li, dji coure qué m'papa !

Paula (à Gaspard qui a lentement repris son aspect normal) Boutèz-m' in còp di spale, vous ! Houhou, Jean-Pièrè ? Ca n'va toudis nèn ? On direut vî ène poupène ! I n'a pupont d'fôrce !

Gaspard C'èst bèn sûr, ça ! Avou l'mèstî qu'i fèt ! (Gaspard aide Paula a redresser Jean-Pièrè sur le canapé. Ils s'asseyent de part et d'autre pour qu'il tienne droit.)

Paula Pauve Jean-Pièrè ! Corine ni vout pus d'li ! C'èst quéqu'fiye ène miyète a cauze di vous. Alèz, mossieû, inte di nous deûs, vos vourîz bèn l'implacér, en'do ?

Gaspard Madame Paula ! Lachî m'place d'èployî comunâl pou fé l'Jules ! Vos v'lèz rîre ! (Il se tord.)

Paula Pouqwè ? On n'pout nèn fé lès deûs ?

Gaspard Madame Paula ! Si jamés l'mayeûr v'neut a l'aprinde, i m'tape a l'uch t'ossi rwèd qui l'vint d'bîje ! (Il se marre de plus belle.)

Paula Oho ! Dj'âreus pourtant pinsè... Damâdje, vos comincîz a m'plère... (Corine, Robert et Djîle entrent du jardin.)

Corine Comint c'qu'i va ?

Paula Tant qu'i d'meure avou nous-autes, i tént l'còp !

Robert (virant Gaspard) Boudjèz-vous di d'la, vous !

Gaspard Hola ! Hola ! Dji n'in.me nèn bran.mint vos manières !

Robert (très sec, menaçant) On n'vos d'mande nèn d'in.mér. La, su l'tchèyère ! Nèn in mot ! Eyèt n'boudjèz pus ! (Gaspard obéit, foudroyé. Robert examine Jean-Pièrè, calé contre l'épaule de Paula.)

Gaspard (en confidence, à Djîle) C'èst l'ome dèl maujone ?

Djîle Oyi.

Gaspard C'èst l'mèc da madame Paula ?

Djîle Si vos v'lèz...

Gaspard Il a dèl pougne. (Robert les entend, se retourne, furieux.)

Robert Dj'é dit : nèn in mot ! (A Djîle.) Eyèt vous, qwè c'qui vos f'yèz la ?

Djîle Mi d'vwêr ! I gn-a in-akidint, adon dji seû la ! Dji seû comissère di police tout l'min.me !

Gaspard Di qwè ? In comissère di police ! Oyi, mins c'èst bèn sûr... I dwèt disfinde èl maujone ! I rèspond pou tout l'monde èt il a sès p'titès-intréyes ! I n'si pièd nèn qwè !

Robert (à Gaspard) Dji vos-é d'dja dit d'vos tère ! Dji n'èl diré nèn deûs còps ! (A Djîle.) Vous, pfft !! (Djîle sort, l'oreille basse.A Gaspard.) Eyèt vous, motus' !

Corine Bravo, vos l'avèz r'clapè !

Robert (préoccupé de Jean-Pièrè) I vaureut mieu dèl mète a tère ! (A Gaspard.) Vous, l'èwaré, vènèz m'édî ! Pèrdèz-l' pa sès pîds ! (A Corine et Paula.) Vous deûs, pad'zou lès bras. Mi, dj'èl téns pa s'tièsse... Doûc'mint, la, tout doûc'mint ! (Jean-Pièrè est déposé sur le dos, à terre. Corine, par gestes, suggère le pistotruc.) Non fèt, il a d'dja yeû ène piqure taleûre... (Il lui masse lentement le plexus.) V'la, i r'vént doûc'mint a li...

Gaspard On pout pârlér asteûre ? (A Robert.) Dijèz vous, vos-astèz doctèur ?

Robert Neûrologue, oyi. Vos-astèz fòrt, vous ! Vos-ad'vinèz tout come dji pou vîr !

Gaspard In neûrologue èyèt in profèsseûr...

Paula Di lingwistique, oyi...

Gaspard Qué coupe ! Eyèt bèn sûr, tout ça n'èst qu'ène façade !

Robert Oyi, ène façade pou lès-inocints èyèt lès tchafiauds come vous !

Corine Bravo ! Vos l'avèz co r'mètu a s'place !

Paula Come vos-î alèz, vous-utes deûs ! Mossieû soup'ra avou nous-utes !

Robert Adon, nos dalons passér ène pléjante swèreye, dji d-è seû sûr !

Paula Robert ! C'è-st-ène pratique da Corine !

Corine Ah, non fèt ! Dji n'pou nén l'sinte !

Robert Mi non pus ! (A Jean-Pièrre qui s'est relevé péniblement.) Adon, ça va mieu ? Alèz-è dins m'cabinèt, vos s'rèz pus tranquîye ! (Jean-Pièrre s'y rend en titubant.)

Gaspard Bon, assèz pièrdu d'timps ! (A Paula.) Vous, dins vos cas'roles ! Et qui l'soupér fuche prèsse dins cénq munutes ! (A Robert.) Vous ? Vos-avèz fini vo numéro di r'bouteû ? Bon ! Vos comincèz a fé ène miyète trop d'brût ! (A Corine.) Eyèt vous, tout d'chûte après l'soupér...

Corine (le coupant) Non fèt !!!

Gaspard Ah mins si fèt !

Robert Paula, disbarassèz-nous di c'gugusse-la, sins qwè, dji n'rèspnd pus d'mi ! (Djîle entre par le jardin, suivi d'Elisabeth et Renata.)

Djîle Mès-amis, mès-amis !... Vos n'dalèz nén m'crwère ! Vos savèz Bén l'nouvèle ?

Gaspard (l'interrompant) Et alèz don, lès deûs p'tites pou l'comissère ! Il lès vout Bén cès deûs-la ! Eyèt v'la a qwè c'qui nos liârdès chièv'nut ! Rén d'aute a fé, l'comissère, qui dalér s'amûzér avou deûs p'tites djon.nètes !

Djîle Qui c'qui c'est, c'djodjo-la ?

Paul C'est mossieû Gaspard Mongrédien, ène pratique da Corine !

Gaspard Eh Bén, c'est ça ! Vos donèz m'nom au comissère ? Bravo, madame Paula ! Dji m'va yèsse rensègnî a l'police, mi, asteûre ! Dji s'ré fiché èt dj'aré in caziér judicière ! Anfin, madame Paula, qwè c'qu'i vos prind ?

Robert (à Djîle) F'yèz chènance di rén ! C'è-st-in sot qui n'dit qu'dès bièstrîyes !

Djîle (s'impatientant) Dji vos dis qu'dj'é ène fameûze nouvèle a vos anonci ! Tènèz-vous Bén ! (Dosant ses effets.) I gn-a in bourdèl droci a Lavèrvau !!! (Cris de surprise de tous, sauf de Corine qui hurle lugubrement et de Gaspard qui ricane.)

Paula Anfin, Djîle, nén pad'vant lès p'tites, tout l'min.me !

Djîle Eles sav'nut tout. El colonèl a pârlè pad'vant zèles. Dj'èsteus i gn-a deûs munutes dins-in transat dins l'djârdin, avou Elisabeth èyèt Rénata qui m'cadjolfît ! V'la tout d'in còp l'colonèl Latrike qui passe su l'voye et qu'i m'fèt, au d'zeû l'aye : « Dijèz don, comissère, vos l'saviz Bén, vous, qu'i gn-aveut in bourdèl droci a Lavèrvau ? » El colonèl asteut d'su dès tchaudès bréjes ! « C'è-st-in djon.ne ome Bén mètu, avou in blazèr èt ène marone di flanèle qui m'l'a rensègnî » dist-i ! Dji rèspond au colonèl : « In claque droci a Lavèrvau ? Dj'èl sâreus, c'est m'mèstî, tout l'min.me ! » « Eh Bén, asteûre, vos l'savèz ! » qu'i m'rèspnd !

Paula Nén possible ! In lupanâr a Lavèrvau ?

Gaspard Ah ! In-aute, adon ? Eh Bén, gn-a dèl concurrence pat'tavau !

Robert (atterré par tant de bêtises chez Gaspard) Mins vos n'dijèz rén, come i faut, vous !

Gaspard Deûs bwèsses dins-ène si p'tite comune come ès' tèt-ci ! C'est d'trop !

Djîle Comint ça, deûs ? (Il examine pensivement la tenue de Gaspard.)

Corine I n'sèt rén ! I n'sèt rén mins i fèt chènance di tout sawè ! C'è-st-in tièstu !

Gaspard Di qwè ? Dji n'sé nén c'qui dji dis ? Et quand dj'é fèt martchî avou...

Corine (coupant court) A tâbe ! A tâbe !! On va mindjî !

Elisabeth A tâbe ! Vos-avèz rézon ! Ca comince a sinte èl brûlé, droci !

Paula El brûlé ! Mon dieu, c'est m'rosti qu'èst brûlé ! Vènèz, vous deûs, pou z-aprèstèr l'tâbe ! (Elle sort côté cuisine avec Elisabeth et Renata.)

Robert Mi, dji m'va vîr èm' malâde ! (Il sort côté bureau.)

Corine Dji vos chûs, papa. (Elle sort à son tour. Gaspard et Djîle restent seuls en scène.)

Gaspard Papa !!! Ele l'a lomè papa ?

Djîle Oyi, c'est drole, en'do ? Et a Paula, èle dit maman ! C'est co pus drole, en'do ?

Gaspard Vos n'dalèz nèn m'fé crwêre qui c'est vrémint lès parints da Corine ?

Djîle Dji n'vo fé crwêre rén du tout ! C'est l'vré !

Gaspard Qué maujone ! Si m'mononke Batisse wèyeut ça ! Mins c'n'èst nèn possible, vos v'lèz m'couyonér ? Non fét, dji n'pou nèn an'mète ça !

Djîle Mins pouqwè ?

Gaspard Pou l'bonne rézon qui madame Paula fét au preume cénq d'pus qui s'fiye. (Paula surgit fort à propos de la cuisine.)

Paula (enjoué) Eco ?? Oh, mossieû, dji vos l'é d'dja dit : Vos-èvoyèz l'bouchon ène miyète long...

Djîle Cénq ans d'pus ? Cénq ans d'mwins, vos v'lèz dire !

Paula Arêtèz, vous-outes deûs ! Vos n'dijèz qu'dès bièstrîyes ! Bon, qui c'qu'èst capâbe di discôpèr l'rosti ? Vous, Gaspard, bèn sûr ? Vos-avèz ène tièsse a sawè discôpèr l'rosti ! Alèz, chûvèz-m', clatcheû qu'vos-astèz ! (Elle entraîne Gaspard dans la cuisine. Corine entre du bureau de son père.)

Corine Ah ! Vos-astîz tout seû avou l'sot ? Qwè c'qu'i vos-a racontè ?

Djîle I pout dire çu qu'i vout, dji n'choûte pus nulu !

Corine Min.me nèn mi ?

Djîle Oh, vous, Corine, c'n'èst nèn l'min.me afêre. (Elle lui prend tendrement le bras.)

Corine Ah, vos-astèz in-ome, vous. Ene saquî qu'on pout contèr d'su... En min.me tims fôrt èyèt paujère. On pout s'èr'pôzèr sur vous...

Djîle Bèn sûr, bèn sûr. Mins dji n'seû qu'in p'tit comissêre di quârtî, savèz, mi...

Corine Mins vos n's'rèz nèn toudis comissêre a Lavèrvau, en'do !

Djîle Dj'in.m'reus tant d'rintrèr a l'police judicière. Mins pou ça, dji dwès m'fé conèche, rèyussî ène boune enquête. Et la, dj'é ène pètite idéye. Bèn sûr, i n'si passe jamés rén a Lavèrvau, mins audjoûrdu, dj'é quéqu'fiye ène chance di tchér disu in gros côp !

Corine Vos-astèz d'su ène afêre ?

Djîle Mins Corine, vos-avèz ètindu t'taleûre : i gn-a in bourdèl dins no comune ! Qué succès si dji p'leus mète èl mwin d'su ! Tout l'monde au trô ! Lès-omes come lès feumes ! Et s'i gn-a dès djins d'la waute come pratiques, crac didins ! Tèrtous a Djan.mioû !

Corine Tèrtous, dijèz ? Min.me si c'èst dès con'chances da vous ? Dès djins qu'vos wèyèz voltî ?

Djîle Surtout dès parèyes ! (Il la prend dans ses bras.) Oh, Corine, vos v'lèz bèn fé vo vîye avou l'nouvua Maigret ? (Jean-Pière sort du bureau terrassé par les effusions de Corine et Djîle.)

Jean-Pière Mam'zèle ! Mossieû ! Adieu !!

Djîle Adon, Corine, vos rèsponse ?

Jean-Pière Dji n'é pus rén a fé droci !

Corine Mins, Jean-Pière, vos d'meurèz pou soupèr avou nous-outes !

Djîle In momint, Corine ! Mossieû, ostant vos l'dîre tout d'chûte, dji seû dispus longtims, l'galant da mam'zèle !

Jean-Pièrè Et mi, mossieû, dji n'èl seû pus dispûs au matin !

Djîle Aha ??

Jean-Pièrè Oyi !

Djîle Tènèz, tènèz !!

Jean-Pièrè C'è-st-insi !

Djîle Qwè c'qui vos d'jèz d'ça, Corine ?

Corine Dji dis... dji dis... qui c'n'èst nèn l'momint di s'disputer !

Jean-Pièrè On n'si dispute nèn !

Djîle Oh, non fét. On s'mèt d'acôrd, la tout ! Tènèz, Corine, dji vos lèye avou li. Vos n'avèz qu'a tout li spliquî : èl P.J., èl bourdèl, l'enquête, èm' carièrè, anfin no vîye, qwè ! (Magnanime, en sortant.) Et èn' fuchèz nèn trop deûre avou li, c'è-st-in pauve diale !

Jean-Pièrè (seul avec Corine) Qui c'qui va m'côpér l'awène pad'zou lès pîds : èl sot di t'taleûre ou bèn l'poulèt ?

Corine (exaspérée) Nulu !! Dji n'é chèzi nulu, dji vos l'djure ! Adon, arêtèz d'awè l'ér di deûs-érs ! (Gaspard sort de la cuisine, poussé par Paula.)

Paula Wôrs di m'cujène, vous ! C'n'èst nèn possibe ène afère parèye !! I discôpe lès trintches di m'rostri come dès bîles di tch'mwin d'fièr !!

Gaspard Escusèz-m', madame Paula, dji n'sé nèn c'qui dj'é fét ! Mins dji seû v'nu droci pou m'amûzér èyèt nèn pou discôpér l'tchau !

Paula Et bèn, vos vos-amûz'rèz après, tant qu'vos vourèz èt avou qui c'qui vos vourèz ! C'èst compris dins l'fôrfét, en'do ! (Elle s'esclaffe.)

Corine Alèz-î, Jean-Pièrè. Vous, vos d'vèz sawè fé ça come i faut. Ca s'wèt tout d'chûte !

Jean-Pièrè (faussement enthousiaste) Yoo-hoo !! (Il sort côté cuisine avec Paula.)

Gaspard (seul avec Corine) Dji comprend, savèz, pouqwè c'qu'on m'fét languî. El Jules èyèt l'comissêre sont d'mwêche umeûr ! Adon, i faut bèn s'okupér d'zèls tout d'chûte : in toûr au djârdin pou l'comissêre avou lès deûs p'tites, èyèt v'la l'poulèt tout rèsplomè ! Saquants mots droci dins l'salon avou l'Jules, èt l'èv'la tout raguèyi ! Mins mi, dins c'n-èmantchure-la, di qwè c'qui dj'é l'ér ?

Corine (lasse) Choûtèz...

Gaspard Dji seû v'nu droci pou m'amûzér èt on m'lèye la ! On m'roublîye ! V'la, dj'é compris : c'èst l'cén qui paye qu'èst l'dérin chièrvu ! C'èst ça, l'jenre dèl maujone ? D'abôrd lès camarâdes ! Lès pratiques, après !

Corine (hurlant de joie) « El cén qui paye ! El cén qui paye ! » Vos n'avèz qu'ça dins vo bouche ! Dji n'vou nèn d'vos liârd ! Qwè c'qui vos d'jèz d'ça ? Hin ?

Gaspard Ah bon ? On paye après, d'abôrd ? Mi, dji vou bèn... Mins n'd-è profitèz nèn pou d'mandér pus' qui l'compte ! El pris qu'a stî conv'nu, c'èst l'pris ! Quand vos s'rèz prèsse, dji mèt'rè lès liârd su l'tâbe di niût. Rén d'pus èyèt rén d'mwins... C'è-st-ètindu ?

Corine Gaspard ?

Gaspard Oyi ?

Corine Rén... Dji dis vo nom : Gaspard. La tout.

Gaspard Dj'in.me bèn quand vos m'lomèz Gaspard...

Corine Mi ètout. Gaspard, i nos faura ène boune èsplicâcion, a tous lès deûs.

Gaspard Oyi, si vos v'lèz. Mins après, quand nos-ârons fét c'qui nos-avons a fé... Tout compté fét, vos-avèz rézon di m'fé languî. Ca s'ra co mèyeû après... (Il la couvre de baisers.)

Corine (lui rend les baisers) Tèjèz-vous, èn' dijèz pus rén... (Se reprenant.) Mins qwè c'qui m'prind, tout d'in côp ?

Gaspard Pauve coumère ! S'èle tchétt amoûreûse insi d'toutes sès pratiques...

Corine Dji dwès m'rawè... I faut m'rawè...

Gaspard Bravo ! C'est l'grand djeu ! (Il la reprend dans ses bras et l'embrasse à toutes volées.)

Corine (perdant à nouveau pied) Ca, c'est l'catastrophe ! I gn-a qu'mi pou z-awè dès-aventures parèyes...

Gaspard Come èle djouwe bén ! C'est come au cinéma ! Et èle mètt l'paquet !

Corine (éperdue) Mins anfin, èyu c'qui nos dalons ?

Gaspard Dins vo tchambe ! Et tout d'chûte, èco !

Corine Ah !... Dji sins qu'dji m'va tchétt fwèbe... Maman... Papa... Au s'coûr !

Gaspard (la rejetant brutalement avec horreur) Ah, non fét ! Nén dès-afères parèyes avou mi ! Crijî après l'patrone èyèt s'mèc pou v'nu nos r'wétî su l'timps qui... Ah, non fét ! Dji n'vou pont d'tchandèle !

Corine (dégrisée) Mins vos n'avèz nén compris qui m'maman èst vrémint m'maman ?

Gaspard C'est ça ! Eyèt vo papa, vo papa ? ! Et Elisabeth, vo cheur dandjereûs ? Et Rénata, c'est l'pèttite Al'mande, èvoyîye droci pa sès parints, azârd ?

Corine Bén oyi. C'est ça, tout djusse...

Gaspard Avou mi, ça n'prind nén ! Qué famîye !! Qué n-oreûr ! Qué coum'lâdje !

Corine (qui s'est reprise en mains, à part) C'côp-ci, dj'èl téns ! (Haut.) Et après ? Qwè c'qui ça pout fé ? Vos-astèz v'nu droci pou passér in bon momint ? Pou vos-amûzér, vos n'arètèz nén dèl répèter ! Vos-astèz chièrvu, en'do : vos rèscontrèz toute ène famîye qui fét l'truc ! Vos n'astèz nén contint ? Et dji m'va vo dire èl mèyeûse : min.me èm' papa s'î mètt ètout télcôp...

Gaspard Dji n'sâreus pus ! Ele va m'rinde malâde... Adieu, Corine, dji m'èva ! Dji va prinde èm' n-autobus ! (Il sort par le jardin.)

Corine (seule) Ouf ! Dj'é gagnî !! Dji n'èr'viré pus... Mins... mins... c'n'èst nén possibe ! Dj'é co dandji d'li... Gaspard !... Oh, Gaspard !... (Elle se rue vers la porte du jardin et... se heurte à Gaspard qui entre, poussé par Djîle.)

Gaspard (à Corine) Vos-avîz peû qui dji n'pète èvoye, en'do ? Mins l'poulèt asteutt padrî l'uch ! El police mi t'neut a l'ouy, peû d'piède sès liârd, sûr'mint !

Djîle (n'écoute pas ce que Gaspard raconte, mais le tien fermement, par une oreille) Corine ! Vos wèyèz c'n-ome-ci ?... Eh bén, c'est m'cârière qu'èst fète ! Dj'èl téns l'fameûse pisse... Et dji comprend asteûre pouqwè c'qui t'taleûre dji r'wéteus toudis s'blazèr èyèt s'marone ! Et quand dji l'é vèyu vûdî dins l'djârdin, droci tout d'chûte, ça stî come in côp d'alumwêr ! Vlan, dins m'tièsse ! C'est l'colonèl Latrike qui m'aveut pârlè d'in-ome bén mètu, avou in blazèr èt ène marone di flanèle... C'est no p'tit comique, droci, qui l'a rensègnî. Adon, rèspondèz ! Il î va di m'n-avanc'mint èyèt di m'bouneûr : qui c'qui vos-a dit qu'î gn-aveut ène bwagne maujone droci ?

Gaspard Mins c'est Corine, bén sûr !

Djîle Corine ! C'est l'vré qu'î n'fét qui d'racontèr dès carabistouyes, ès' ti-la !

Gaspard Ele sèt tout l'min.me qui l'bourdèl, c'est droci !

Djîle Ah, il èst fôrt ! C'est l'champion dès clatcheûs !

Gaspard Dji n'raconte pont d'carabistouyes, commissère ! Dji sé c'qui dji dit èt vos l'savèz bran.mint mieu qu'mi !

Corine I faut fé ène saqwè ! Dji dwès fé ène saqwè !... Eyèt tout d'chûte èco, autrèmint, ça va toûrnér mau dins deûs munutes ! Ratindèz ! Ni boudjèz nén ! Ni pârlèz pus d'rén divant qu'dji n'èr'vèn.ne ! (Elle sort comme une folle et s'engouffre dans le cabinet de son père.)

Gaspard On vout fér tère èm' langue pac'qui dji dis l'vré !

Djîle (se foutant de lui) Oyi, oyi... C'est ça...

Gaspard N'èl pèrdèz nèn insi, vous ! Pauve vî poulèt qui comince a sinte !... Pac'qui dji n'é qu'in mot a dîre pou vos-èvoyî au trô, mi ! Et vos l'savèz bén !

Djîle Si dj'èl sé ! Oulalala !!!

Gaspard Et ça dira râde, si vos m'cachèz mizère !

Djîle Dj'é peû ! Ah, sègneûr, come dj'é peû ! Dji triyane di peû !

Gaspard Ah, vos vos foutèz d'mi ? Vos savèz pourtant bén çu qui s'a passè ? El bourdèl, c'est droci ! Corine m'a lèvé a Chalèrwè. Nos-avons fèt martchî : deûs cint céquante euros. Ele m'a ramwin.nè droci pou fé l'truc. El cheur èyèt l'pètite Al'mande fèy'nut l'truc, zèles ètout. Madame Paula, c'est l'patrone. Eyèt li r'bouteû, c'est l'maroû dèl patronne ! Es-n-ome a l'coupète du martchî ! Eyèt vous, pou sèrér lès-ouy d'su toute l'afêre, vos savèz comint c'qu'on vos paye : vos dringuèyes su lès pratiques èyèt lès deûs p'tites di timps-in timps, pou vos candjî lès-idéyes ! Mins dji vos prévèns, dji comince a 'nn'awè m'sou ! Asteûre, dji voureus bén monter avou Corine ! S'on vout co s'foute di mi, dji m'va fé pèter l'baraque ! Dji conès dès djins a l'police judicière, savèz, mi !

Djîle Ouh la la ! Vî cadèt... Dji n'saveus nèn qu'c'esteut si grâve qui ça ! Dji n'é qu'in seûl consèy a vos donér : alèz-è tout d'chûte trouver in spècialisse ! (Paula entre.)

Paula Ah ! Dji wès qu'on bèrdèle tous lès deûs an f'yant con'chance... Come c'est bia. Dji m'dimande comint c'qui dji m'va mète èl tâbe : i gn-a ostant d'ome qui d'feumes.

Gaspard Téns, come c'est drole ! Nos-astons droci pou fé coupe ! (Elisabeth entre de la cuisine, suivie de Renata et de Jean-Pièrè.)

Elisabeth Maman, dji vou yèsse asto d'mossieû Gaspard. C'è-st-in-ome qui m'plèt bén...

Paula Oyi. Eyèt vous, Rénata, vos dirèz avou l'comissêre !

Renata Der Herr Komissâr ? Ya, ya...

Gaspard Gn-a nèn a dîre, èles sont bén drèsséyes !

Robert (entrant du jardin, se frottant les mains) Ah ! Dji m'va m'enn'è fé yène !

Gaspard El qué ?

Robert El qué ?! Vos savèz bén qu'vos n'fèyèz rîre nulu avou toutes vos bièstrîyes ! Dji m'va m'ennè fé yène : dji vou dîre ène boune assiète, bén sûr ! Dj'é fwin, la tout !

Gaspard Oh, vous, l'macrot, lèbon insi ! (Corine entre, avec le pistotruc.)

Corine Qwè c'qui vos-a dit ?

Robert Oh, dji n'sé nèn, i n'dit qu'dès bièstrîyes !

Gaspard Bravo, madame Paula ! Il èst pléjant, vo bourdèl !

Paula Ah bon ? Mi qui pinseus qui m'mwin.nâdje èsteut bén t'nu...

Corine Il èst grand timps d'fèr ène saqwè. Alèz, Corine, du courâdje ! (Elle s'approche de Gaspard et lui envoie une décharge de pistotruc dans le cou, à l'insu des autres.)

Gaspard (devient brusquement frénétique) Tout ça ni m'fèt pus rîre du tout ! Cès djins-la qui... qui... prostipuchôz'nut leûs fouyes, leûs fouyes da zèls... Leû fanfantirgatîye avou l'ripète du tchouk tchouk... qui tchèy'nut tout rikboule... (Il continue ainsi à proférer des sons tempétueux et incompréhensibles.)

Paula Mon dieu, on direut du papou !

Corine (affolée, à Djîle) Mon dieu, dji m'é brouyî ! (Elle montre le pistotruc.) C'n'est nèn l'bon ! Dji li é èvoyî li r'montant a l'place du calmant ! Sayèz d'èl tènî, dji m'va qué l'aute... (Elle sort pendant que Djîle, puis Robert, sautent sur Gaspard toujours aussi surexcité.)

Robert Corine, i faleut m'èl dîre pus timps qui c'esteut ène pratique pour mi !

Gaspard (au summum de l'horreur, mais dans un éclair de lucidité) Mi ??? Ene pratique pour li ?!?! Jamés ! Vos m'ètindèz ? Jamés d'la vîye !! Dji n'vou nèn monter avou li r'bouteû ! Min.me pou rén !!

Paula Mins qwè c'qu'i raconte la, on li ?

Gaspard Dji seû Carolo, madame èyèt supôrtèr du Sporting ! Et dj'è ène trompète pou souflér d'dins !... Dji radabole ric èt rac... caramitchoum èt troubitûre ! Troubitûre !

Paula Ca î est, i r'comince ! (Corine entre en trombe avec l'autre pistotruc et envoie une nouvelle décharge à Gaspard. Aussitôt, le jeune homme s'immobilise complètement. Robert aperçoit le pistotruc dans les mains de Corine et, ignorant qu'elle en a déjà usé, le saisit et tire à son tour dans Gaspard qui se casse en deux et s'endort aussitôt dans le canapé. Paula, Elisabeth, Renata et Jean-Pièrre qui tournoyaient autour de Gaspard cessent leur manège.)

Robert Dins-in parèye cas, i faut toudis èployî lès grands moyéns. (Il prend le pouls de Gaspard et sursaute.) Mins qwè c'qui li prind d's'èdôrmu insi t'ossi râde ? Dji n'é pourtant nén fôrci l'dôze tout l'min.me...

Corine Pouqwè ? Ca s'reut grâve, papa, s'on dispasseut l'dôze ?

Robert Bén sûr qu'oyi ! I poureut moru !

Corine (sa parole s'embrouille sous le coup de l'émotion) Agra... agragra... mi... mi... qu'a fêt... pisto...

Elisabeth V'la qu'ça li prind ètout ! Mins tous l'monde va î passér, c'n'èst nén possibe !

Robert Corine ! Qwè c'qui vos-avèz fêt ? Dj'èz-m'èl tout d'chûte !

Corine Nén pad'avant tout l'monde !

Robert Corine ! I gn-a nén ène sègonde a piède ! Pârlèz ! Corine !!

Corine (ravalant sa salive) Divant vo piqure, Gaspard ènn'aveut d'dja r'çu deûs-autes : yène pou l'èr'montér èyèt l'aute pou l'rapaujî... (Elle pleurniche.) C'èst mi, l'coupâbe ! Dji seû st-ène moûdreûse !

Robert (tapant sur Corine) Ene moûdreûse, dji n'sé nén co, mins ène bèle inocène, pou ça oyi ! Et avou mès-ostis èco ! (Il se reprend.) Nos n'avont pont d'timps a piède. Dji va qué m'trouse. Vous, Paula, r'wètèz a li. Elisabeth, téléfonèz a l'opitâl qu'on nos ratinde avou l'tente a oxygène. Vous, Jean-Pièrre, dins l'fournî avou Rénata pour prinde èl civiyère. Eyèt vous, Corine, mauonteûse, dins vo tchambe pou fé vo valize. Dj'île vos mwin.n'ra a Djan.mioû ! (Tout le monde commence à obtempérer dans un silence de mort, déchiré soudainement par la voix joyeuse et fraîche de Gaspard qui se réveille en s'étirant.)

Gaspard Aaaaaaaah !... Dj'è fêt ène boune pètte sokète, mi... Dji m'sins fôrt bén. (Tous les autres, sur le seuil des différentes portes poussent un vagissement de terreur et manquent de pâmer.) Dji vos répète qui dji m'sins fôrt bén... (Tout le monde le regarde halluciné.)

Robert Choûtèz, vous ! On n'riye nén avou ça. Vos d'vrîz yèsse dins lès bégonias !

Gaspard In-aute qui mi, quéqu'fiye. Mins nén mi, dji sé c'qui dji dwès fé pou m'rawè. R'wètèz : dji r'prinde alène. Dji soufèle... In còp, ça va mieu... Dji r'prind alène... Dji soufèle... Deûs còp, ça va bran.mint mieu... Dji r'prind alène... Dji soufèle... Trwès còps èt m'èv'la d'astampè ! (Il fait le tour de la pièce au pas de gymnastique et revient devant le canapé.) Asteûre, tout va bén ! (Nouvelle aspiration et il tombe dans les bras de Robert, qui le dépose sur le divan.)

Robert (très calme) C'n'èst nén trop timpe ! Dji cominceus a m'dimandér qwè !... Asteûre, vèl'la rèvoye... C'èst qu'tout va bén !

Dj'île Et pou nous-autes ?... C'èst toudis lès grandès maneûves ? L'oxygène, èl civiyère, Corine a Djan.mioû ?

Robert Tènèz-vous toudis prèsse come dji l'é dit. On n'sét jamés avou in-èwaré parèye ! (Tout le monde reprend la position « à vos marques », pendant que Robert ausculte Gaspard : pulsations, respirations, blanc de l'œil, souplesse et réactions des bras et des jambes, qui, soulevées, retombent normalement.) Bon ! D'acôrd, i dôrt, tout bon'mint ! C'è-st-in fameûs gayârd, ès' ti-la ! Ca va, place repos pou tèrtous ! Vos p'lèz èdalér tèrtous, a pârt Corine, bén sûr ! Pou lèye, c'èst toudis Djan.mioû ! (Tout le monde reprend une position normale.) Corine, alèz-è qué m'stétoscop, pusqui

vos savèz si bèn èyu c'qui dji mèts tous mès-ostis ! (Corine fonce sans se faire prier.) Eyèt vous-
autes, alèz-è tèrtous ! Di l'ér ! Dji vou d'meurér asto d'li djusqu'au momint ousqu'i va s'rèvèyî.

Paula Nos pourîs quéqu'fiye dalér mindjî l'rosti ?

Robert Ca, c'est bèn m'feume ! I gn-a droci in djon.ne ome qu'a manquè d'moru èyèt lèye, èle ni pinse
qu'a mindjî ! Eyèt vous-autes ètout sûr'mint ? Alèz-è, binde di galafes qui vos-astèz ! Alèz-è vos
rimpli l'panse ! Mi, dji d'meure avou m'malâde ! (Sortie discrète de tous par le jardin. Corine rentre
avec le stétoscope.) Eyèt vous, Corine, alèz-è avou lès-autes !

Corine Dijèz, papa, il ènn'a pou combén d'timps ?

Robert Oh... Dî munutes... ou bèn dîj ans ! Gn-a min.me dès céns qui n'si rèvèy'nut pus !

Corine Bon, an'mètons dî munutes... Comint c'qui s'ra a c'momint-la ?

Robert Avou lès drogues qu'il a r'çu, i n's'ra bèn sûr nèn come in-aute...

Corine Cu qui vout dîre...

Robert ... Qui poureut s'mète a racontér tout c'qui li passe pa l'tièsse...

Corine Dès sot'rîyes, adon !

Robert Non seûl'mint dès sot'rîyes... mins ètout dès vérités !

Corine Mi, dji seû bèn sûr qu'i n'dîra qu'dès couyonâdes... Dji d'meure avè vous, dji vou l'ètinde dîre
toutes sès bièstrîyes... Cu qu'on va rire ! En'do, papa ?

Robert (la regarde intensément) Vous ? Vos-avèz l'ér di deûs-ér... Vos-avèz peû come vos-astèz la !

Corine (sans conviction) Mi ? Qwè c'qui vos dalèz pinsér la ? Mi, dji seû guéye come in pinson... Dji
tchante... La la la la...

Robert Oyi, vos tchantèz tant qu'l'aute ni s'rèvèye nèn ! Asteûre, alèz-è mindjî avou lès-autes !

Corine Dji n'é nèn fwîn !

Robert Alèz-è vos dis-dj', ou bèn dji vos rèssère dins vo tchambe !

Corine Em' pètit papa, vos-astèz vrémint mwés après mi ?

Robert Dji vos d'mande di chwèzi. Et sins balzinér !

Corine Lèbon, dji m'èva ! (Elle sort et croise Paula qui entre avec une assiette abondamment garnie et
une serviette.)

Paula (à Robert) Vos v'lèz mindjî ène saqwè, asteûre ? Vos-avîz tél'mint fwîn t'taleûre. Et vo malâde,
comint c'qu'i va ?

Robert L'inocint quatôze ? Ca va, i va s'rèvèyî.

Paula Dijèz, vos-avèz compris ?

Robert Compris qwè ?

Paula Compris pouqwè qu'i s'a mètu dins-in état parèye ?

Robert Non fét. Mins vous, vos l'savèz. Dijèz-m'èl tout d'chûte. Dj'é dins l'idéye qui Corine nos catche ène
saqwè...

Paula Corine ! Mins c'est djustumint Corine. Il èst droci pou d'mandér s'mwin...

Robert Et pouqwè c'qu'il èst tcheû dins lès boulfîyes ?

Paula Pac'qu'il a compris qu'Corine aveut d'dja in-aute galant, Jean-Pière.

Robert Oho ! L'aute inocint qu'vos-avèz invité pou soupér...

Paula Et après, il a rèscontré Djîle, Djîle l'èdôrmu, qui vos-avèz invité pou mindjî. Vos n'd-è manquèz nèn
yène, savèz, vous !

Robert Paula, lèyèz-m' vos dîre qui pou c'qui èst d'fé dès bouletès, vos-astèz ène miyète la, ètout !

Paula Toudis èst-i qui Gaspard arive èl dérin dins l'couÛsse. Et i fét s'crîje, la tout !

Robert (tout en continuant à surveiller le pouls de Gaspard) Oho ! Vos wèyèz ça insi, vous ?

Paula Oyi. Eyèt dji n'mi trompe jamés ! Dj'é l'ouy amérikain !

Robert Eyèt mi, dji vos-acèrtine qu'i n'èst nèn droci pou d'mandér l'mwin da Corine. Pou comincî, ça n'si fèt pus !

Paula (mentant avec un aplomb, pour avoir raison) Si fèt, dins s'vilâdje, ça s'fèt co. I m'l'a dit !

Robert Paula, vos mintèz ! I n'vos-a rén dit du tout !

Paula (rageant ferme) Ouh ! Cu qui vos p'lèz m'énèrvér, vous ! Ah ! Cu qu'ça pout m'énèrvér in-ome a qui c'qu'on n'pout jamés racontér dès carabistouyes ! Non fèt, c'èst l'vré, Robert, i n'm'a rén dit. Mins dji seû Bén sûre qu'i gn-a ène saqwè inte Corine èyèt Gaspard.

Robert Oyi, mins qwè ?

Paula L'amoûr !!

Robert Ca î èst ! Vos r'mètèz ça ! Arètèz toutes vos-istwères, Paula ! Mi, dji seû sûr qu'i gn-a ène saqwè d'aute qui l'a mètu dins c'n-état-la !

Paula Mins c'èst l'amoûr !!

Robert Dj'èl sâré t'taleûre quand i s'rèvèy'ra !

Paula Oyi. Adon quèstionèz-l' adrwèt'mint... Eyèt prezintèz-li no fiye come in fôrt bon pârti...

Gaspard (sans bouger, sans ouvrir les yeux, chantonne sur trois notes) Dj'ètind tout !!

Robert Vos... vos-avèz ètindu ?... Dispûs l'inocint quatôze ?

Gaspard Non fèt, dispûs l'fôrt bon pârti...

Paula (rassurée) Adon, ça va...

Robert Vos dalèz mieu ?

Gaspard Dj'é fèt ène pètte sokète qui m'a fèt l'pus grand Bén ! Asteûre, dji m'sins d'attaque. Eyu c'qu'èle èst Corine ?

Paula El pauve pètte vouleut d'meurér asto d'vous, tél'mint qu'èle asteut toute èfoufyîye. Mins dji l'é èvoyî mindjî in p'tit bouquet, maugré sès lârmes. Oh ! Ele n'a sûr'mint mindjî qu'saquants bètchîyes, tère come èle èst...

Elisabeth (entrant comme une bombe) Maman ! Gn-a Corine qu'a r'lofté toutes lès frites, èl mitan du rosti èyèt cazî toute èl salâde !

Paul Oh ! El pauve pètte, c'èst l'pwène sûr'mint ! (Elle pousse Elisabeth dehors en lui sifflant entre ses dents.) Pètèz èvoye d'itci, vous, autrèmint, dji vos stron.ne ! (Elle revient vers Gaspard.) C'èst l'émôcion. Ele mindje come in leu a c'momint-la !

Gaspard Est-c'qu'èle ni s'reut nèn ène miyète galafe !

Paula Dji dwès dîre qui pou l'cujène, èle n'a nèn s'parèye... Ah ! I s'èr'lèth'ra lès dwèts èl cén qui l'âra... Et pou c'qu'èst d'tènu in mwin.nâdje...

Robert Paula ! Vos li f'yèz l'ârtike ! Vos v'lèz li mète Corine su lès rins a toutes fôrces...

Gaspard Mins ni vos-è f'yèz nèn, dj'èl prind.

Paula Vos l'pèrdèz ? Est-c'qui c'èst Bén l'vré ?

Gaspard Bén sûr qu'oyi ! Nos-avons fèt marchî t'taleûre, a Chalerwè...

Paula I prind Corine ! Dins mès bras, m'fi !

Gaspard Ah, non fèt !

Paula Vènèz m'rèbrassî !

Gaspard Bén sûr qui non !

Paula (déconcertée) On s'done èl mwin, adon ?

Gaspard Rén d'tout ça ! Eyèt d'meurèz a vo place, co Bén !

Paula El maleûreûs... Il èst tout r'muwè ! I n'ôze nén moustrer s'jwè tél'mint qu'il èst binauje... Alèz, m'pètit Gaspard, lèyèz-m' vos prinde dins mès bras...

Gaspard Mins lèyèz-m' tranquîye, madame Paula !

Paula (appelant) Corine ! Corine ! Vènèz râde ! (Corine entre, suivie de Djîle et de Jean-Pièrè.)

Corine (cachant son angoisse sous une gaité feinte) Oh ! Il èst revèyî... Et i pâle ! Râde, racontèz-m' çu qu'i vos-a dit...

Paula I n'pâle nén bran.mint, m'pètite fiye... Mins çu qu'i dit... Ah, çu qu'i dit ! Et çu qu'i vout ! (Elle éclate en sanglots sur l'épaule de sa fille.)

Corine (paniquée) Maman ?! Qwè c'qu'i vos-a dit ? Et pouqwè c'qui vos brèyèz ? ?

Paula C'èst l'émôcion, m'n-éfant... C'èst l'émôcion !

Corine (à plat) Dj'é compris c'qu'i vos-a d'mandè, a vous èt a m'papa ! (Elle fond en larmes.)

Paula (émue à son tour) Courèz râde èl rèbrassî, Corine ! (Corine va embrasser son père.) Mins non fèt, Corine ! Nén vo papa ! Anfin, si vos v'lèz... D'abôrd vo papa èyèt li après ! (Elle jette sa fille dans les bras de Gaspard.)

Gaspard Ah, non fèt ! Vos n'dalèz nén r'comincî !

Paula Anfin, Gaspard ! Ca dwèt vos grawyî di n'nén l'rèbrassî...

Gaspard C'èst l'vré, après tout ! (Il embrasse Corine sur la bouche. Le baiser se prolonge. Djîle et Jean-Pièrè encaissent avec dignité. Long silence. Le couple est toujours uni par le baiser.)

Djîle Bon... Mès djins, dji pinse qui dji m'va vos dîre a r'vwêr...

Jean-Pièrè Eyèt mi ètout. Dji n'va pus taurdjî. (Personne ne les écoute. Paula va déposer une larme sur l'épaule de Robert, lui-même ému malgré son évidente aversion pour Gaspard.)

Djîle (gros soupir) Hum hum... Euh... Come dji véns dèl dîre... Il èst tims d's'èdalér...

Jean-Pièrè (gros soupir) Oyi, c'èst l'eûre !

Djîle Paula... Robert...

Jean-Pièrè Mossieuû... Madame... (Ils vont sortir par la porte du jardin quand Corine s'arrache à Gaspard, court après eux et les ramène.)

Corine Non fèt ! Dimeurèz ! Ni m'abandonèz nén !

Djîle Em' pètite Corine... Dji vos-in.me Bén, mins dji n'é pus rén a fé droci...

Jean-Pièrè Mi non pus. Alèz, Djîle, nos s'tons st-èveye ?

Corine Non fèt ! Vos d'vèz d'meurér...

Djîle Et mi ètout ?

Corine Oyi, vous ètout ! I gn-a pont d'rézons qui dji n'd-è wârde qu'yin èt qu'dji rèvoye l'aute. Adon, mès canaris, on vout s'èdalér insi pou in p'tit bètch di rén du tout ? Alèz, mès gayârd, èle miyète di gnièrs ! Vos-avèz quéqu'fiye pièdu ène bataye, mins vos n'avèz nén co pièdu l'guère ! Et vos wârdèz toutes vos chances ! Qui c'qui va m'discôpér in bon bouquet d'taute ? (Jean-Pièrè et Djîle foncent dans la cuisine, tandis que Robert et Gaspard se regardent dans le blanc des yeux, songeurs.)

Paula (bas, à Corine) En' dalèz nén trop long avou cès deûs-la : Gaspard a d'mandè l'intréye.

Gaspard Qwè c'qu'èle ramâdje la, on, madame Paula ?

Corine Maman, ni vos mèlèz nén co d'ça, si vous plét ! Vos n'savèz rén, vos n'compèrdèz rén, adon vos n'dijèz rén !

Paula Droci, tout l'monde mi prind toudis pou ène sote ! On m'èl répète toute èl djoûrnéye ! Et pourtant, dj'ènn'è, savèz, dins m'tièsse !

Robert Paula, Corine, vos dalèz m'lèyî avou Gaspard. Dj'é in-oû a pèlér avou li.

Corine Ah, non fét ! Dji n'vos lèye nén tous lès deûs !

Paula Vo pére a rézon. I faut lès lèyî tous lès deûs... pou conv'nu d'tout !

Gaspard Ni vos-è f'yèz nén, ça s'ra râde fét !

Paula Is nos r'trouv'rons dins cénq munutes, en'do.

Corine Dji n'lès lèye nén tous lès deûs tout seûs !

Robert Corine, vos d'vèz choûter vos parint ! Alèz-è mindjî vo bouquèt d'taute !

Corine (de guerre lasse) Adon, tant pîre ! Ariv'ra c'qu'i ariv'ra ! (Elle sort en s'abandonnant au destin. Paula voudrait bien rester.)

Robert Et vous ètout, Paula... Alèz-è dire aus deûs p'tites di s'okupér d'Djîle èyèt d'Jean-Pière come i faut. On n'dwèt nén lèyî sès-invités tout seûs, tout l'min.me !

Gaspard Vos-avèz rézon ! Adon, dispétchèz-vous, madame Paula ! I n'faut nén lèyî l'comissère s'anyô trop longtims ! (Paula sort à son tour, souriante et en envoyant à Gaspard un baiser du plat de la main. Les deux hommes restent seuls.)

Robert (à part) I gn-a dins tout ça ène saqwè qui dji n'comprend nén ! Mins qwè ? Dji dwès trouver èt dji trov'rè !

Gaspard Bon, asteûre, a nous deûs ! Ni balzinons nén, si vous plét ! Dj'é d'dja pièrdu assez d'tims insi ! Qwè c'qui vos-avèz a m'dire ? Eyèt râde, si vous plét !

Robert (pour lui-même) Paujère, Robert, dimeurèz paujère ! Ni vos-ènondez nén co ! Après tout, s'i vout mariér Corine... Pouqwè nén. (A Gaspard.) Choûtèz, m'n-èfant...

Gaspard Mossieû ! Lomèz-m', mossieû !

Robert Mossieû... Mossieû Gaspard, nos dalons sayî d'nos mète d'acôrd, tous lès deûs...

Gaspard Oyi, mins râde !

Robert Vos-avèz rézon. Dji seû pressé ètout d'ènn'è fini. Pou comincî : èyu ?

Gaspard Eyu ?

Robert Bén oyi... Eyu c'qui vos v'lèz qu'ça s'passe ? Droci, a Lavèrvau ?

Gaspard Bén oyi, bén sûr !

Robert Vos-avèz rézon, ça s'fét d'abutude amon l'djon.ne fiye. Mins si vos v'lèz fé ça dins vo famiye...

Gaspard Dj'é dit droci èt ça s'ra droci !

Robert Vos n'in.m'rîz nén mieu dins-ène sale avou in orkèsse ?

Gaspard Vos n'î pinsèz nén sûr'mint ? Ene sale avou in orkèsse ? Dji n'é jamés ètindu ène sot'rîye parèye ! Fé ça dins-ène sale èt avou in orkèsse, èco !

Robert Si dji comprend bén l'afêre, vos n'voulèz nén bran.mint d'djins asto d'vous ?

Gaspard Dji n'vou nulu !

Robert Oyi... mins c'è-st-a dire qu'avou lès parints, dji seû tout l'min.me oblidjî d'invité saquants con'chance : èl notère, èl mayeûr...

Gaspard El notère ?? El mayeûr ?... Vos v'lèz rîre bén sûr ?

Robert Oh ! Ni vos-è f'yèz nén, is n'pass'ront qu'saquants munutes, savèz... Djusse pou vîr vo bouneûr... Is tap'ront in còp d'ouy, la tout...

Gaspard Dji n'vous nén ! Rén du tout ! Pouqwè nén in minisse ou (Personnalité connue de la région), on, tant qu'vos-i astèz !

Robert ... (personnalité connue) ? D-è v'la yène di boune idéye... I vént toudis quand on l'invite ! C'è-st-in ome (ou ène feume) qu'a bon quand l'z-autes ont bon !

Gaspard (martelant ses mots) Dji n'vou nén !!

Robert Damâdje ! C'è-st-in vî (ène vîye) camarâde... Quand dji l'é fêt avou Paula, il (èle) a v'nu avou s'frère. Et is s'sont tél'mint bén pléts, tous lès deûs, qu'is-ont d'meurè toute èl niût...

Gaspard (trépignant) Dji n'vou nulu !... Vos m'ètindèz ? NULU !!!

Robert (ahuri) Nén min.me in fotografe ?

Gaspard (au fond de l'horreur) In fotografe ?!?!

Robert Pou l'albom' di famîye ! Ca amûz'ra lès-éfants pus taurd...

Gaspard (huralnt) Dj'é dit : pont d'fotografe !

Robert Ah, bon... Adon, dji fré lès fotos mi-min.me...

Gaspard Oh ! L'vî pourcha ! Et avou s'fîye, èco !

Robert Dji vos fré dès bèles fotos, savèz. El fotografiye, droci, c'est m'dada ! Dji vos prind'ré dins toutes lès pôzicions. C'est tout l'min.me dès souv'nances qu'ont vout wârdér tout ès' vîye, en'do ?

Gaspard Mins vos-astèz sot pou d'bon ! Mossieû, dji n'seû nén v'nu droci pou z-amûzér dès-inocints come vous !

Robert Di qwè ? Répètèz ène miyète c'qui vos v'nèz d'dîre ?

Gaspard Oyi, bén sûr ! Mindjeû d'blanc qu'vos-astèz ! Mins l'pratique droci, c'est mi ! Et dj'é tous lès drwèts !

Robert C'n'est nén possibe ! Dji n'vou nén qui m'fîye marie in d'mi braque parèye ! (Haut.) C'est décidé ! Mossieû, vos n'ârez nén m'fîye !

Rideau

Fin du deuxième acte

Voici donc les 2 premiers actes... La suite et fin de la pièce peut être obtenue directement auprès de : philippe.decraux@gmail.com